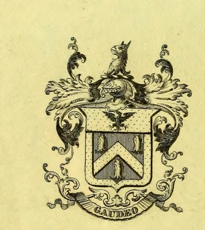




John Carter Brown
Library
Brown University



Not in Viñaza

VOCABVLARIO

NVAL

Liber perrarus.

Not in Viñaza

VOCABVLARIO

MANVAL

DE LAS LENGVAS Castellana, y Mexicana.

EN QVE SE CONTIENEN LAS palabras, preguntas y respuestas mas comunes y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato y comunicacion entre Españoles è Indios.

Compuesto por Pe- DRO DE ARENAS.

(✠)

Impresso Con licencia, y Aprobacion.

EN MEXICO.

EN LA IMPRENTA DE IVAN Ruyz. Año de M. DC. LXVIII.

Prologo al prudente LECTOR.

(*)



RAtando yo vn poco de tiempo con los naturales deste Reyno, passe grande trabajo asi por los caminos como en sus pueblos, por no entẽderlos ni ellos entenderme, y para remediar esta dicha necessidad procurè valerme del Vocabulario grande que anda impresso de las lẽguas Castellana y Mexicana, mas no lo hallè acomodado à aquello que à menester saber vn hombre romancista, que no pretende mas elegancia de poder hablar con los Indios y entenderlos: por lo qual acordè de escriuir en lengua Castellana las palabras, nombres, pregũtas y respuestas que me parecieron ser mas necessarias para el referido effecto; lo qual hecho lo entregue à vn interprete de los naturales deste Reyno, el qual las boluiò en lẽguaje Mexicano desuerte que me siruiò de Vocabulario que es el cõtenido en este presente libro, y por medio

dèl

dèl pude despues entender à los Indios, y ellos entenderme. Considerando pues que la misma necessidad que yo padescì antes que hiziese la referida diligencia, padecen otros muchos; acordè de pedir licencia para imprimirlo, para que se aprouechen del, los que quisieren y lo vuieren menester: y para que mas comodamẽte se puedan seruir del, hize la siguiente tabla en la qual se buscara el capitulo que trata de la materia en cuya razon se pretende hablar con los indios, conuiene à saber, si en razon de caminos y caminar, comprar ò vẽder, pedir recaudo en llegando à algun Pueblo, ò en razon de otra qualquiera de las cosas en este libro contenidas: y hauiendo hallado el tal capitulo verà al fin del ringlon à quantas hojas està. Ase puesto el romance castellano de letra bastardilla, y la declaracion en Mexicano, de letra redõdilla para mayor distincion, que por estar todo muy claro me pareciò no ser necessario exemplificarlo.



TA-

Tabla de las cosas contenidas en este Vocabulario.

{ ※ }

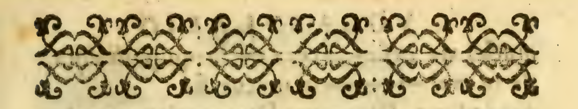
Pa-

Nom-

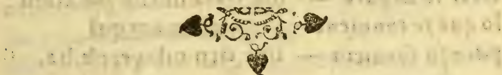
Lo

—— * —— (*) —— * ——





PALABRAS DE SALVTACION.



DIOS sea en esta casa	Ma toTecuiyo Dios nican calli moyetztie
Dios sea con todos	Ma toTecuiyo Dios amotlan moyetztie.
Dios sea contigo	Ma Dios motlã moyetztie
enorabuena esteis	ma ihuian paccaxie
como te và	quen tinemi
mucho ha	ye huècauhtica
que no te è visto	in ahmo nimitzitta
tienes salud	tipactica
mucho	cenca
me huelgo desso	icnipahpaqui on
me pesa desso	icninotequipachohua on
y tu fulano &c	auh in tehuatl &c.
como estas	quentica
mucho è holgado	cenca ic nipaqui
de verte	inic onimitzittac
bueno	qualli
sano	tichicahuac
con salud	tipactinemi

mucho me pesa——cēca nechtequipachohua
de tu mal————in mococoliz
quedad con Dios—ma Dios motlan mocahua
Dios te guarde ——ma Dios mitzmopieli
de todo mal — ——inipā ixquich ahmo qualli
Dios te depare —— ma Dios mitzmonextilili
lo que te conuiene— inmotechmonequi
para su seruicio—— inic ticmotlayecoltiliz.

LO QVE SE SVELE DEZIR, y preguntar à los enfermos?

COMO *estais?* quentimoyetztica?
mucho me pesa cenca nechtequipachohua
de vuestro mal ——in mococoliz
à *mucho tiempo?* —cuix yehuècauh?
que estais assi —— in yuhtica
que estais enfermo· in timococohua
que te duele ——tlein mitzcocohua
que mal sientes —— tlein cocoliztli motechca
que te an puesto —tlein omitztlalihque
quien te cura ——aquin mitzpahtia
sientes mejoria ——cuix achitimohuelmati
quieres comer——cuix titlaquaznequi
que desseas ———tlein tiquelehuia
yo ————nehuatl
te lo traere —— ——nimitzhualhuiquiliz
no tengas pena——ahmo ximotequipacho
pide ————xiquihtlani

lo que quieres —— in tleinticnequi
esfuerçate ——— ximochicahua
que no ſera nada —ca ahtletiz
con el fauor —— yca itepalehuilitzin
de Dios ——— in Dios
comed eſſo ——— xicqua on
luego ————— niman
que lo quiero ver —ca niquittaznequi
ante ſangrado —cuix omitzitzminquè
ante puegado ——cuix omitztlanoquiliquè
bien eſta ——— ca tel qualli
Dios te dè ſalud —ma Dios mitzchicahua.

LO QVE SE SVELE DEZIR conſolando à alguna perſona.

Mucho me peſa —cenca nechtequipachohua
de tus trabajos —in monetoliniliz
Dios te conſuele—ma Dios mitzmoyollalili
Dios te remedie—ma Dios mitzmopalehuili
como puede — —ycaihuelitilitzin
cierto,que te tengo— huelnelli catinech
laſtima —— —tlaocoltia
y quiſiera poder—nicnequi manihueliti
remediarte ——inic nimitzpalehuiz
ten paciencia——ma ocxitlapaccaiyohui
lleualo ————xicmotechti
en amor de Dios —ica itetlaçòtlalitzin in Dios
que no puede durar·ca ahmo huècahuaz

mucho esso ——— cenca inon
en todas cosas —— ca inixquich tlamantli
ay mudança ——— mocuecueptiuh
Dios lo remediara Dios quimoyectililiz
por donde ——— in campa
tu no piensas —— ahmo ticmattica.

PREGVNTAS QVE SE suelen hazer buscando à alguna persona en su casa?

QVien esta aca Aquin nicanca
esta aea —— cuix nicanca
fulano ò fulano —— in yehuatl, &c.
como esta ——— quenca
que haze ——— tlein quichihua
dezilde ——— xiquilhui
que estoy aqui —— canican nica
que le quiero hablar - ca nicnonotzaznequi
que le ruego yo —— ca nictlatlauhtia
que se llegue aqui — ma ocnican hualmohuica
que se assome ay — ma oncan hualmonexti
à la ventana —— in ventana
à la puerta ——— in puertatitlan
adonde fue ——— campa in oya
quando vendra —— iquin huallaz
vendra presto —— cuix iciuhca huallaz
podrele aguardar — cuix huelocnicchiez

adonde

adonde le hallare—campa huelniquittaz
vendra à comer —cuix tlaquaquiuh
vendra à cenar——cuix mocochcayotiquiuh
vendra à la tarde—cuix teotlac in huallaz
vendra à la noche—cuix yeiohuac in huallaz
vendra mañana —cuix moztla huallaz
vendra temprano—cuix cualcan huallaz.

QVANDO SE VA A CASA DE vn indio en buſca ſuya.

ESTA aca —Cuix nicanca
fulano ò fulano· in yehuatl, &c.
adonde eſta———campacà
quando vendra — iquin huallaz
vendra luego ——cuix iciuhca huallaz
adonde fue ———campa oya
aqui eſta eſcondido· nican motlatihtica
tu lo niegas———tèhuatl ahmo ticmocuitia
por que no va ——tleica inahmoyauh
por que no viene —tleica inahmohuallauh
à trabajar———tlatequipanoquiuh
eſta enfermo ——cuix mococohua
dezilde ————xiquilhui
que vaya luego —maniman yauh
que me lleue ——manech huiquili
tal ò tal coſa——inin ahnoço inon
que me eſpere aqui· manechchia nican
en tal ò tal parte —in nepa ahnoço nechca

que luego boluere—caniman nihualnocuepaz
que vaya à trabajar ma yauh tlatequipanoz
que vaya —— ——ma yauh
mañana—— ——in moztla
deſpues de mañana ahnoço huiptla
à mi caſa —— ——ompa nochan
que tengo—— ——ca nicpia ca oncain
que dezirle ——tlein niquilhuiz
que deſſeo —— ——ca niquelehuia
hablarle—— ——in nicnonotzaz.

PALABRAS QVE SE SVELEN dezir quando preguntan por alguna coſa perdida?

AS viſto ——Cuix otiquittac
as hallado —cuix oticnexti
as encontrado ——cuix oticnamic
tal ò tal coſa——inin ahnoço yehuatl
yo la è perdido ——nèhuatl onicpolò
ſoltoſeme —— ——onoconixcauh
huyoſeme —— ——onic chololti
oy —— ——axcan
ayer —— ——yalhua
antiyer ——yeohuiptla
ha q̃ me ha faltado-in ye onicpolò
tantos dias ——ye izquilhuitl
ſi lo hallares—— ahço ticnextiz
traedmelo —— ——xinech hualhuiquili

si supieres———intlaticmatiz
quien lo tenga——aquin quipie
auisame dello——tinechnahuatiquiuh
yo te dare———nèhuatl nimitzmacaz
buen hallasgo——itla qualli motlaxtlahuil
hallarmeas———oncan tinechittaz
en tal ò tal parte—nepa ahnoço nechca
por tu vida———ma huelmopaltzinco
que tengas cuidado· xicmocuitlahui
tiene———quipie
estas, y estas señas—yuhqui inin machiotl
pregunta por ello—ma icxiquintlahtlani
à otros indios———occequintin nican tlaca
dezildes———xiquimilhui
que yo les dare——ca nèhuatl niquinmacaz
buen hallasgo——itla qualli intlaxtlahuil
si me dan———intla huel
noticia dello——nech ten nonotzaquihui
y me dixeren——ihuan nechilhuizque
donde lo vieron——incampa oquittaque.

PREGVNTAS QVE SE SVELEN hazer del estado, y temporales de algun lugar?

COMO estan—Quen tlamani
las sementeras in milpan
de tal ò tal parte—in nepa (ò) ompa inin
à llouido por alla—cuix quiahui inompa

esta

eſta muy crecido —cuix yehuehueyac
el mayz ———in toctli
el trigo ———in trigo
eſtan gordos— —cuix totomahuaque
los cauallos ———in cahuayotì
los bueyes———in quaquauhelimihquè
los carneros— ——in ichcamè
los puercos ———in pitzomè
aſe cogido ———cuix omopixcac
mucho mayz ——miec tlaolli
mucho trigo———miec trigo
de riego ———in amilpanehua
de temporal— ——in ximilpan ehua
à elado — ———cuix ocehuetz
à bauido ———cuixma
mucha ſeca ———otlatlalhuac
falta de agua ——polihui in atl
como eſta ———queninca
mi ſementera ——in nomil
la ſementera ——auh inimil
de fulano ò fulano in yehuatl, &c
à hecho daño ——cuix itlà oquihtlacò
la auenida ———in tepeatl
ſalio el rio ———oquiz in atoyac
de madre——— —inic monantitihuitz
ay enfermedades —cuix onca cocoliztli.

———*———*———*———

P A-

PALABRAS QVE COMVNMENte se suelen dezir preguntando por alguna persona ausente?

Conoces ——Tiquiximati
à *fulano*, ò *fulano*-in yèhuatl,&c.
como lo dexaste —quen oticcauh
queda con salud —cuix chicahuatica
adonde queda ——campa mocahua
auia llegado——cuix yeoahçitò
à tal ò tal parte — in ompa ahnoço nepa
ha cogido———cuix oquipixcac
mucho mayz ——miec tlaolli
mucho trigo ——miec trigo
vale bien————cuix pactinemi
vendra por aca——cuix huallaz nican
quando vendra —iquin huallaz.

PALABRAS, QVE SE SVELEN dezir preguntando à vna persona por diuersas cosas, y à èl en particular por las suyas, y si quiere seruir?

Como se llama esso Tleitoca inon
como se llama aquello tleitoca in nepaça
como te llamas — tlein motoca
de que tierra eres—campa tichane

quando veniste —iquin otihualla
à esta tierra ——in nican ipantlalli
quieres trabajar —cuix titequitiznequi
quieres aprender —cuix ticmomachtiznequi
officio ————in tlayecoltiliztli
sastre ———tlahtzonqui
carpintero ———quauhxinqui
entallador ———quauhtlàcuilo
quieres seruirme —cuix tinechtequipanozne-
pagarteè ———nimitztlaxtlahuiz [qui
cada año ———cecexiuhtica
cada mes ———cecemetztica
tanto à tanto ——icizqui in
quieres ———ticnequi
venir conmigo——nonahuac tiaz
lleuarme esto ——tinech huiquiliz inin
has de boluer ——cuix timocuepaz
à tu tierra ———in mochan
quando ———iquin
te has de yr———in tiaz
por que te vas ——tleipampa tiauh
tienes salud———tipactica
vate bien ———qualli ic tinemi
como esta ———quenca
tu muger ———in monamic
tu hijo————in mopiltzin
has estado ———cuixma
enfermo ——— ——otimococohuaya
estas mejor———cuix ye achi tipactica

como

como te fue ——quen otinemiaya
con fulano, &c. ——in itlan yèhuatl
por que ———tleican
te saliste de su casa· otiquiz in ichan.

LAS PALABRAS MAS ORDInarias, que se suelen dezir à los indios jornaleros que trabajan en minas, y labores del campo.

E*A hermanos*—O, noteiccahuane
Edense priesa——xiìcihuican
dad os priesa ——xihcihui
mirad que es tarde· xiquittacan ca yetlahca
y auemos hecho —auh inyecoconchihua
muy poco————çan tepiton
casi nada———yuhquin ahtlei
tened verguença —xipinahuacan
que dira ———tlein quihtoquiuh
nuestro amo ——in totlalteco
quando venga ——ihquac huallaz
el mayordomo——in calpixqui
donde os tardastes· campa oanhuècauhque
donde estuuistes —campa oancatca
tomad esso ———xoconcuican inon
lleuad esso ———xic huicacan inon
hazed vos aquello—xic chihua tèhuatl inon
y vos estotro ——auh intèhuatl inin

venid vos conmigo tehuatl nonahuac xihualtlauh
traed —— xiqualhuica
vn huacal —— ce huăcalli
vna coa —— ce huictli
dad os priessa —— xihcihuican
hinchid el huacal —— xictemilti in huăcalli
traed aquello —— xiqualhuica in nepaca
traed este cantaro de agua xiqualhuica ica inin ahpilolli
vayan à almorçar —— xihuian xitenihçati
vengan à almorçar xihualhuian xitenihçaqui
à venido —— cuix ohualla
fulano ò fulano —— in yèhuatl, &c.
adonde quedò —— campa omocauh
por que no vino —— tleipampa inahmo ohualla
quando vendra —— iquin huallaz
ya se pone el sol —— ye calaqui in tonatiuh
vavanse à casa —— xihuian amochan
el sabado les pagare Sabadotica namech tlaxtlahuiz
vengan —— xihualhuian
mañana —— in moztla
temprano —— huel yohuatzinco
como os tardastes —— tleica oantlàcattiliquè
tanto —— huel cenca
por que no veniste - tleica ahmo otihualla
ayer —— yalhua
antiver —— yeohuiptla
tomad esto —— xoconana inin

mal

mal lo hazeys —— ahmo qualli ticchihua
mirad como —— xiquitta quenin
hazeys esso —— ticchihua inon
no lo echeis —— ma nen
à perder —— tiquihtlacò
bueno esta assi —— qualli iniuhca
dexaldo assi —— mayuhqui xiccahua
mirad que este —— xiquitta ma ye
esto hecho —— omochiuh inin
para quando —— oquic ica
Yo venga —— nihuallauh.

LO QVE SE SVELE DEZIR à vn moço quando le embian por comida à la plaça.

T*Raed esto de pā* —— ica inin xiqualhuica tlax-
que sea —— ma [calli
bueno —— qualli
tierno —— yamanqui
blanco —— chipahuac
bien cosido —— qualli icuhcic
y traed esto —— ihuan icxiqualhuica inin
de carne —— nacatl
de carnero —— ichca nacatl
vaca —— quaquauh nacatl
ternera —— quaquauhtepiton nacatl
tocino —— pitzonacatl
puerco —— pitzotl

coles ———— còlex
verdura ———— nepapan quilitl
pescado fresco ——michin celtic
pescado seco ——mich huacqui
pescado salado——tlaztahuilli michin
leña ———— tlatlatilquahuitl
carbon ———— tecolli
ajos ———— Caxtillan ajox
cebollas———— xonacatl
sal ———— iztatl
miel de abejas——miahua necuhtli
miel de maguey——menecuhtli
miel de cañas ——ohua necuhtli
comprad ———— xiccohua
vna gallina——ce totoli
de Castilla——tlatlazqui
de la tierra ——cihuatotoli
vn gallo ———— ce huèxolotl
de la tierra ——mexicatotolli
compraras ——ticcohuaz
tambien ———— yhuan
si hallaredes——intla hueltiquimittaz
tantas codornizes—izquintin çoçoltin
palominos———huilococone
bagres ———— tentzonmichin
pescados blancos——iztac michin àmilome
platos de barro ——çoquiplatos
vidriados ———— tlatemetzhuilli
escudillas ———— caxitl (ò) ixcohuila

traed

traed esto ———icxiqualhuica in
de fruta ———xochihqualli
mançanas, &c. —mantzanex
plantanos ———polatanox.

PALABRAS, QVE COMVNMENte suele dezir el amo al moço, quando le dexa en guardia de la casa.

Quedaos aqui ——Ximocahua nican
mirad por la casa—xitlachia in callitic
no os vays de aqui·ahmo campa tiaz
no nos burten algo·ahmo itlà techichtequilizq̃
no abras à nadie —ahmo àca tictlapolhuiz
la puerta———in puerta
hasta q̃ yo venga —oquixquichica nihuallauh
si vinierẽ à buscarme·intla nechtemoquihui
dezilde que fui ——xiquilhui ca onia
à tal ò tal parte——in nepa ahnoço nechca i
que luego vendre —ca niman nihuallaz
de aqui à vna hora· ipan in ce ora
de aqui à dos horas·ipan in ome ora
preguntale———xictlahtlani
que quiere———tlein quinequi
quien es ————acyehuatl
como se llama ——tleinytoca
no dexes entrar ——ahmo ticcahnaz calaquiz
à nadie —— ———ma àca
mira que no ———xiquitta macamò

te engañen ——— mitziztlacahuizque
abre los ojos —— xictlapò in mixtelolo
no te duermas —— ahmo ticochiz
que presto vendre — ca iciuhca nihuallaz
pon la candela —— xictlali in candela
en el suelo ——— tlalpan
no se queme algo — ahmo itlà tlatlaz
si salieres fuera —— intlà tiquiçaz quiahuac
sierra la puerta —— xictzauhtehua in puerta
con la llaue ——— ican itzacca [ò] llaue
y no te tardes —— auh ahmo xihuècahua
echa de comer —— xictlaquaItemili
al cauallo ——— in cahuayo
à las gallinas —— in totolme
daldes agua ——— xiquinmaca atl
barre la casa —— xiquichpana in calli
haz candela ——— xitletlali
poned à assar —— xictlehuatza
la carne ——— in nacatl.

PALABRAS, QVE COMVNMENte se dizen à vn moço, quando le encargan alguna ropa para q̃ la guarde y la ponga en orden.

T*Ened cuenta* — Xicmocuitlahui
con essa ropa — inin tlatquitl
con tal ò tal cosa — ican inin (ò) ican yèhuatl
mirad

mirad por esto ——xiquitta inin
no hurten algo——ma itlà techichtequiliti
quita esso de alli——xiquihquani inon nechca
ponedlo aculla ——nepa xictlali
no se moje ————ahmo paltiz
no se seque ————ahmo huaquiz
quitalda del sol ——xiquihquani tonayan
quitad del sol ——xiqualihquani tonayan
tal ò tal cosa———inon [ò] nepacà
pòned ——————xictlahtlali
cada cosa destas——ceceyacan in
en su lugar ————iyeyeyan
mientras que yo —oquic nèhuatl
hago esto—————nicchihua inin
mientras voy ——oquic nahçiz
à tal ò tal parte——in nepa, ahnoço nechca.

PALABRAS COMVNES QVE SE suelen dezir al moço para cargar componer, ò aliñar alguna cosa.

D*AD aca* ——Xinechhualmaca
llegaos aca— xihualahçi nican
tened assi ————yuhqui xictzitzqui
dexaldo agora——xiccahua axcan
bueno està assi——quallica iuhqui
vn poco mas ——ocachi tepiton
no tanto —————ahmo ixquich
agora esta bien——axcan qualli

dexaldo aſsi ——maiuhqui xiccahua
yo lo harè ——nèhuatl nicchihuaz
yo harè eſto ——nèhuatl nicchihuaz inin
hazed vos aquello—xicchihua tèhuatl inon
ea hijos ——ò nopilhuanè
ea hermanos ——ò noteiccahuanè
demonos prieſſa ——matihcihuican
dad os prieſſa ——xihcihuican
que es muy tarde —cahuel yetlahcà
eſta hecho eßo ? —cuix yeomochiuh inon ?
queda bueno aſsi ? cuixqualli iniuh mocahua
bien os podeis yr —ye huel ahyazque
yd vos ——xiauh tèhuatl
caminad aprießa —xinènemican; xitotocacan
aguardadme ——xinechiecan
en tal ò tal parte —in ompa ahnoço nepa
yo os alcançare —amopan nahçitiuh
mirad no ſe traſtornẽ-xiquittacan ahmo mone-
las cargas ——intlamamalli. (cuillaliz

NOMBRES DE AXVAR DE CASA.

M*ES A*——Ipantlacualoni meſa
ſilla ——ipan netlaliloni ſilla
cama ——tlapechtli
ſauanas ——cama tilmahtli
almobada ——quaicpalli

freçada ——— nequentiloni freçada
ſobre cama ——— cama ixtlapachiuhcayotl
manteles ——— tilmahtli ipantlacualò
platos ——— çoquiplatos
cuchillo ——— cuchillo tlateconi
ſeruilletas ——— nemapopohualoni
jarro ——— atlihuani jarro
tinaja ——— àcomitl
cantaro ——— tzotzocolli
paño de pared ——— tilmahtli caltechmoçòhuani
pañuelo ——— neyacapòpohualoni.

LVGARES DENTRO DE CASA.

ZAguan ——— Caltentli
puerta ——— tlatzaquilli puerta
patio ——— ithualli
eſcalera ——— tlamamatlatl
corredores ——— quauhchayahuacan
ſala ——— calpulli
recamara ——— tecochitiloyan
apoſento ——— cochihuayan
ventana ——— tlanextli [ò] ventana
açotea ——— tlapantli
deſpenſa ——— tlatlatilcalco
cozina ——— tlaqualchihualoyan
portal ——— quiahuacpa [ò] calixtli
caualleriza ——— cahuayo calco
corral ——— tepan calli (ò) colal.

NOMBRES DE LVGARES DENtro de la Ciudad ; ò Pueblo.

AQVI ——Nican
aculla ——nèpa
allì ——nechca
en la Yglesia——ompa teopan
en la Audiencia —ompa teuhtlàtoloyan
en la carcel ——ompa teilpiloyan
en la plaça ——ompa tecpanquiahuac
en aquella casa ——ompa nepacà calli
en esta casa ——ye in nican calli
en aquel conuento· ompa nepa teocalco
en aquel cãpanario· ompa nepa tepoztlatzilini-
en la calle ——ompa quiahuac (loyan
en la acequia—— ompa atenco
en la puente ——ompa quauhpanco.

COSAS QVE SE SVELEN MANdar hazer à vn tapixque quando trabaja en casa.

L*impiad* ——Xicpòpohua
essa caualleriza·inon cahuayocalco
lleuad esso——xichuica inon
à tal ò tal parte——nepa [ò] nechca
barred muy bien —huelqualli icxiquichpana
la caualleriza ——in cahuayocalco
el patio——inithualco

el zaguan —— in caltempan
labad —— xicpaca
essa ropa —— inon tlapactli
ò tal ò tal cosa —— inin ahnoço inon
dexaldo —— xiccahua
bueno esta assi —— ca ye qualli iccà iuhqui
eres muy floxo —— hueltitlatziuhqui
no hazes cosa —— ahmo tleinticchihua
sino es quando —— intlacamo çan ihquac
yo estoy aqui —— nèhuatl nican nicà
tomad —— xoconana
esse costal —— inon xiquipilli
esse guacal —— inon huacalli
tal ò tal cosa —— inin ahnoço inon
venid conmigo —— xihuallauh nonahuac
traed agua —— xatlacui
mira no quiebres —— xiquitta ahmo tictlapanaz
el cantaro —— in tzotzòcolli
la tinaja —— in àcomitl
el plato, &c. —— in plato
como os tardais —— quenin tihuècahua
que hazeis alla —— tlein ticchihua ompa
venid à comer —— xitlaquaqui
tomad pan —— xoconàna tlaxcalli
tal ò tal cosa —— inin ahnoço inon
lleuad esso —— xic huica inon
à tal ò tal parte —— in ompa ahnoço nepa
esta llena? —— cuix tentica
la cuba —— incuauhcomitl

la

la tinaja ——— in àcomitl
estando llena —— in tlayeotemic
echaras en esta —— ocnican tictecaz
llamarmeas ——— tinechnotzaz
buelue ——— occepa
à cerrar ——— xiqualtzaquà
traed otro tanto —ocnoixquich xiqualhuica
hazed candela—— xitletlali [ò] xitlepitza
traed velas —— xiqualhuica ococantela
traed lumbre —— xiqualhuica tlexochtli.

PALABRAS QVE SE SVELEN dezir alabando à alguno, de q̃ sirue bien; ò haze bien su officio.

Es hõbre bonrado Huel mahuiztic tlacatl
es hõbre de bien- huel qualli tlacatl
es muy fiel —— huel itechnetlacaneconi
puedesele fiar—— huel itechcahualoz
toda la casa—— in mochi calli (huani
es buẽ trabajador—huel qualli tlatequipano-
acude muy bien — cenca qualli icmoyocoya
acude raçonablemẽte-achi qualli icmoyocoyani
deprende bien —— qualli icmomachtia
trata verdad —— neltiliztica tlanonotza
no le è oydo——— ahmo niccaquilia
mentira ——— iztlacatiliztli
no haze falta —— aic polihuini
es buen pagador —qualli ictetlaxtlahuia

es

es cuydadoſo ——huel motlacuitlahuiani
es diligente ———huel iyèel
es comedido————huel moyocoyani
es humilde ———huel mocnomatini
es vergonçoſo ——huel onca ipinahuiliz
quierole mucho —— huel cenca nictlaçòtlà
es abil para todo —huel ixquichipan tlamantli ixtlamatqui
haze con breuedad· iciuhca quichihua
lo que le mandan—in tlein icnahuatilo
tiene cuydado ———huel quimocuitlahuia
de lo q̃ le dizen———in tlein ilhuilò
viene preſto————ìciuhca huallauh
de donde le embian· in campa titlanò.

PALABRAS COMVNES DE vituperio.

ES *hombre infame*· Huel ahtleimahuiço
no tiene verguẽça· ahmo onca ipi nahuiliz
es ladron——————huel ichtecqui
no ſe le puede ——ahmo huelitech
fiar nada ——————netlacaneco
es borracho ———huel tlahuanqui
es floxo —————huel tlatziuhqui
es mal trabajador—ahmo quali tlatequipanohuani
no quiere deprẽder· ahmo quimomachtiznequi
coſa de virtud ——itlà qualli yectli
no trata verdad—ahmo nelti liztica tlanonotza

es

es mentiroſo ——huel iztlacatini
es reboltoſo ———huel tlaixnelohuani
es deſcuydado ——ahmo motlacuitlahuiani
es negligente——huel ahyel
haze mil faltas——huel miec inquixiccahua
es deſcomedido ——huel ahmo moyocoyaui
es ingrato ———ahmo mocnelilmatini
haze de mala gana. ahmo iyollocacopa quichi-
lo que le mandan —in tlein tequiuhtilò (hua
nunca buelue ——aic hualmocuepa
donde lo embian —in campa titlano.

NOMBRES DE COSAS NECESSA-rias para eſcriuir.

T*Intero* ——Tliltecomatl
tinta———tlilli
pluma ———totolàcal
papel———amatl
cuchillo———totolacaximaloni
tixeras ———ictlateco tixeras
meſa———ipan tlahquilòlo meſa
libro ———amoxtli
libro grande——huey amoxtli
libro chico ———tepiton amoxtli
libro blanco ———iztac amoxtli
libro colorado ——chichiltic amoxtli
libro prieto ———tliltic amoxtli
oblea ———amatzacualoni
cera———xicocuitlatl.

RE-

RECAVDO PARA COSER.

AGuja ——— Ictlahtzomalo aguja
A seda ——— icpaxela
hilo delgado ——— icpatl pitzahuac
hilo gordo ——— icpatl tomahuac
hilo de maguey ——— ichicpatl
punçon ——— tlacoyoniloni
aguja grande ——— huey huitzmallotl
de harriero ——— huey aguja arriero
paño ——— tilmahtlì
cuero ——— cuetlaxtli
lienço ——— Caxtillan tilmahtlì
tigeras ——— ictlatecò tixeras
dedal ——— tetal (ò) dedal
alesna ——— cac ihtzomaloni
hilo de carreto ——— pitzahuac caxtillan mecatl.

NOMBRES DE DIVERSAS colores.

BLanco ——— Iztac
negro ——— tliltic
pardo ——— nextic
colorado ——— chichiltic
azul ——— texutic
amarillo ——— coztic
verde ——— quiltic
color del cielo ——— ilhuicac tlapaltlachia
pintado ——— tlahcuiloltic.

NOMBRES DE LAS PARTES del cuerpo humano.

CAbeça ——— Tzontecontli
cabellos ——— tzontli
frente ——— ixcuaitl
ojos ——— ixtelolòtli
pestañas ——— tocochachia
cejas ——— ixquahmolli
orejas ——— nacaztli
narizes ——— yactli
mexillas ——— camachalli
boca ——— camactli
dientes ——— tlantli
lengua ——— nenepilli
labios ——— tèxipalli
barba ——— tentzontli
garganta ——— cocotl
pescueço ——— quechtli
pecho ——— yelchiquiuhtli
ombros ——— ahcolli
braços ——— matzotzopaztli
codos ——— moliepitl
muñecas ——— maquechtli
manos ——— maytl
dedos ——— mahpilli
vñas ——— iztitl
neruios ——— tlalhuayotl
venas ——— yeztlalhuayotl

vientre ——— xillantli
ombligo ——— xictli
eſpaldas ——— cuitlapantli
coſtado ——— yomòtlantli
tripas ——— cuitlaxcolli
higado ——— yeltepachtli
baço ——— tàxixtècon
coraçon ——— yollohtlì
pulmones ——— chihchitl
riñones ——— netloctetenca
caderas ——— cuitlaxayac
nalgas ——— tzintamalli
muſlos ——— metztlì
rodillas ——— tlanquaitl
piernas ——— metzquauhyotl
eſpinillas ——— tlanitztlì
pantorrillas ——— cotztlì
touillos ——— xoquechtlantli
pies ——— icxitl.

LO QVE COMVNMENTE SVElen dezir los amos à los moços quando quieren caminar, y cargar las mulas.

YA *amanece* —— Ca ye tlathui
recojamos —— ma tinquin nechicocan in
las beſtias —— mulatin (ò) cahuayotin

 miren

miren no falte———xiquittacã ahmo polihuiz
alguna mula———centetl mula
ea q̃ se va haziendo· ò ca ye huel
tarde——————titlahcattilia
traed el cauallo——xiqualhuicacan in cahuayo
echalde la silla———xicxiletlalilican
curaldela matadura·xicpahtilican in ipapalax
echalde el freno——xicfrenoti
no lo enfreneis——àmo xicfrenoti
demos mayz———matitlaolmacacan
dalde mayz———xictlaolmaca
està desherrado——cuix ahmo tepozcatica
dad aca el aparejo· xiqualhuicacan in tepoztè-
de herrar————cactilòni
hagamos de almorçar ma ticchihuacã tenîçaloni
aparejemos las mulas· matiquinchichihuacan in mulatin
recojase toda la ropa· ma monechico in mochi tilmahtli
no se olvide algo—ahmo itlà molcahuaz
alçen esse tercio——xicnapolocã inõ tlamamalli
ayudalde vos———xicpalehui tèhuatl
tened eßo———xicitzitzquican inon
endereçad essa carga· xicmelahuaquetzacan inõ tlamamalli
agora esta buena—axcan qualli
vayan con cuydado xicmocuitlahuitihuian
hasta salir———oquixquichica tonquiça
del pueblo———in altepetl ihtic

no

no ſe deſapareſca—ma nen mixcauh
alguna beſtia ——ce mula, ahnoço cahuayo
no ſe traſtorne ——ma nem monecuillali
alguna carga ——çe tlamamalli.

COSAS QVE SE OFRECEN PREguntar à alguno, q̃ ſe encuentra en el camino; caminando?

V*Enid aca hijo*—Xihuallauh nopiltzè
qual es el camino. catlèhuatl inohtli
para tal ò tal parte. in ompa, ahnoço nepa
es eſte el camino? cuix yèhuatlin inohtli
ay otro camino— onca occè ohtli
mas cerca——— àhmo cenca huèca
ay otro camino mejor· cuixonca occe ohtli qualli
quãto ay de aqui alla· quexquichca nicã in ompa
podremos llegar oy· huelitiz tahçizque inaxcan
eſta bueno el camino· cuix qualli icca inohtli
quantas leguas ay· quexquich legua onca
eſta lejos de aqui—cuix oc huehca
eſta cerca de aqui—cuix achi nican
tal ò tal coſa ——in ompa inin [yatl
viene el rio crecido· cuix hueltentihuitz inato-
puedeſe vadear—— cuix huel panòlo
por donde ſe vadea·campa huel mopanohua
el rio ——————in atoyatl
eſta adereçada ——cuix tlachichiuhtli
la puente ————in quauhpantli

por dōde pasaste tu—cāpa icotipanoc tèhuatl
pasastes à cauallo—cahuayopan otipanoc
podran passar ——huelitiz quiçazquè
las cargas ——in tlamamalli
podre yo passar——huel nipanoz in nèhuatl
de suerte que bien—çaye ca qualli
puedo passar ——inic nipanoz
luego no podrè passar· ànca ahmo huelniquiçaz
pues por donde yre·auh campa huel icniaz
quieresme guiar —ticnequi tinechyacanaz
enseñame el camino· xinechmachti in ohtli
pagartelo è muy biē·nimitztlaxtlahuiliz qualli
hazlo por amor——ma ipampatzinco in toTe·
de Dios ———cuiyo Dios xicchihua
està adereçado —cuix yeomochichiuh
el camino———inohtli
como se llama——tleinytoca
este pueblo ——inin altepetl
como se llama——tleinytoca
aquel pueblo ——in nèpecà altepetl
ay buena comunidad·cuixqualcan in comunidad
hallaremos comida· cuix neçiz in tlaqualli
y mayz ——ihuan tlaolli
por nrō dinero ——ican to tòmin.

PREGVNTAS QVE SE SVELEN hazer à vn viandante.

DE *donde vienes* —Campa yetihuallauh
de q̄ pueblo eres —campa maltepeuh

quan·

quanto ha ——— ye iquin
q̃ saliste de allà —— in ompa otiquiz
como esta el camino quenami ca inohtli
ay malos passos —— cuix ihtlacauhticâ
esta adereçada —— cuix tlachichiuhtli
la calçada ——— in àohtli
la puente ——— in quauhpantli
adonde vas ——— campa tiauh
que lleuas ——— tlein tic huica
cuyo es ——— aquin îaxca
para quien lo lleuas aquin tic huiquilia
con quien estais —— aquin itlantica
lleuaslo à vender —cuix tic huica tienamacaz
yo lo comprare —— nèhuatl niccohuaz
Dios te guie ——— ma Dios mitzmoyacanili.

COSAS QVE COMVNMENTE SE suelen preguntar, y pedir despues de llegado à algun pueblo ?

A*Donde es* —— Campa ye
la comunidad in comunidad
adonde es la casa —campa inichan
del mayordomo —— in mayordomo
del alcalde ——— in alcalde
del regidor ——— in regidor
lleuame alla ——— ompa xinechhuica
quanto quieres —— quezqui ticnequî
quanto cuesta —— quezqui ipatiuh

vna gallina ———ce totollin
de castilla——— Caxtillan tlatlazqui
de la tierra ———cihuatotollin
vn gallo———ce huèxolotl
de la tierra———mexicatotollin
veys aqui tanto ——izca izqui inin
assalda bien——— xictlehuatzacan qualli
traelda assada——tlehuacqui xiqualhuicacan
traed sal———xiqualhuica iztatl
traed chile ———xiqualhuicacan chilli
traed esto———xiqualhuica ica inin
de tortillas ———tlaxcalli patlahuac
calientes ———totonqui
de huevos———in totoltetl
date priessa ———ma ihciuhca
mirad q̃ queremos—xiquittacan ca yeticnequi
caminar luego ——niman tinènemizque
dormir esta noche—yohualtica ticochiznequi
quãto vale vna ane-quezqui ipatiuh in cenqua-
ga de mayz ———huàcalli tlaolli
de frijoles———in etl
de ceuada ———in ceuada
mucho es ———huel cenca miec
veys aqui lo q̃ darè. nicanca in nictemacaz
traed mayz seco——xiqualhuica tlaolhuacqui.
venga bien medido. maqualli icmotamachihua
yo lo quiero ver me- nèhuatl niquittaznequi in-
dir, quenin motamachihua
traed esto de çacate- icxiqualhuicain çacatl

no

no es menester mas maixquich aocmo monequi
bueno esta ——— ca ye qualli
no quiero tanto- ahmo ixquich notechmonequi
buscad quien me — xictemo aquin nechpieliz
guarde las bestias —inocahuayohuan
mirad q̃ son tantas-xiquittacan ca izquintinin
no se pierda alguna- ahmo centetl polihuiz
q̃ le tengo de pagar-quen nictlaxtlahuiz
lleualdas dõde aya—xiquinhuica canin onca
harta yerua — —miec çacatl (ô) xihuitl
yo lo verè ———càtel niquimittaz (mo
si an comido, ò no—ahço otlaquahq̃ ahnoço ah-

PALABRAS, QVE COMVNMENte se dizen en raçon del tiempo.

A*Gora* ———Axcan
despues———çatepan
luego ———niman
de aqui à vn poco—ocachitonca
antes de agora —— in ayamò axcan
oy ———cemilhuitl axcan
ayer ———yalhua
antiyer ——— yeohuiptla
mañana———moztla
despues de mañana-huiptla
de aqui à vna hora-oquixquichca ce hora
de aqui à dos horas-oquixquichca ome horas
abra vna hora —ahço ye ce hora

abra dos horas —— ahço ye ome horas
abra vn año —— ahço ye ce xihuitl
abra vn mes —— ahço ye ce metztli
abra tantos dias —— ahço ye izquîlhuitl
de oy en vn año —— axcan ipan ce xihuitl
de oy en dos años — axcan ipan oc ome xihuitl.

NOMBRES DE COSAS DEL campo.

MOnte —— Quauhtlà
cerro —— tepetl
valle —— ixtlahuatl
prado —— tepètzalan
ladera —— tepètozcac
arbol —— quahuitl
yerua —— xihuitl
camino —— ohtli
fuente —— àmeyalli
arroyo —— àtlauhtli
rio —— àtlacco (ò) atoyatl
puente —— quauhpantlì
cienega —— çahçacatlà.

PALABRAS QVE SE SVELEN dezir comprando, ò vendiendo mercaderias.

TEneis —— Cuix ticpia
tal, ò tal cosa — yèhuatl inin ahnoço inon

ſi tengo ———— ca nicpia
no la tengo ——— ahmo nicpia
quanto vale ——— quezqui ipatiuh
eſto, ò eſta coſa —— inin ahnoço yèhuatl inin
quanto quereis —— quezqui ticnequi
por eſto, ò por eſto· ipampa inin ahnoço inon
mucho pedis —— miec in tiquihtlani
quereys ——— ticnequi
vno, dos, tres, &c — çe, ome, yei,
en otra parte me lo dã· occeccan nechmaca
por eſto q̃ os doy — inica izqui nimitzmaca
no eſta bueno eſto· ahmo qualli inin
mueſtrame otro —— xinechitti occe ocachi·
mejor ——— qualli
yo te pagare bien — qualli nimitztlaxtlahuiliz'
à como vendeis —— quen ticcui
la vara ——— in cecen vara
la pieça ——— in cecentetl (pieça)
la banega ——— in cen qùahuàcalli
de tal ò tal coſa — inyèhuatl on ahnoço inin
quãtas varas quereis quezqui vara ticnequi
mira que buena· — xiquitta huel qualli
es eſte, ò eſta —— inin ahnoço inon
olandilla ——— olandilla
ſinauafa ——— ſinabafa
lampote, &c ——— lampòte
no lo puedo dar —— àmo huel nictemàcaz
por menos ——— tlacamo ica izqui in
por lo q̃ me dais —— in izqui tinechmaca

yo me holgara — — ca icnipaquizquia
poder darlo — — — in tlà huel nictemacazquia
ami me cuesta mas - ca achi miec inonicmacac
veni aca ——— xihualhuian
lleualdo ——— ——— xiquitquican
que por cierto ——— ca hueinelli
pierdo en ello ——— cequi oncan nicpolohua
quereis otra cosa — cuix occentlamantli anqui- nequi
aqui tengo ——— nican nicpia
tal ò tal cosa — ——— yèhuatl inin ahnoço inon
veysla aqui ——— xiquitta ca izca
es muy buena — — ca cenca qualli
no la hallaras mejor - ahmo huel ticnextiz oc achi qualli
no la tengo aqui — ahmo nican nicpia
tengola en la posada - nicpia inōpa ninocallotia
alla podras yr — — ompa hueltòyaz
yo la traere despues niqualhuicaz çatepan
podras voluer por aca - ma tihualmocuepaz nicā
aqui la tendre — — nican nicpiez.

NOMBRES DE CONTAR.

M*Edio* ——— Centlahcotl
vno ——— ce [ò] centetl
vno y medio — — ce ihuan tlahcò
dos ——— ——— ome
tres ——— ——— yei

qua-

quatro ——— nahui
cinco ——— macuilli
ſeys ——— chicuaçen
ſiete ——— chicòme
ocho ——— chicuey
nueue ——— chiucnahui
diez ——— mahtlactli
once ——— mahtlactli òce
doze ——— mahtlactli omòme
treze ——— mahtlactli omèy
catorce ——— mahtlactli onnahui
quinze ——— caxtolli
diez y ſeis ——— caxtolli òce
diez y ſiete ——— caxtolli omòme
diez y ocho ——— caxtolli omèy
diez y nueue ——— caxtolli onnahui
veynte ——— çempohualli
veinte y vno ——— çempohualli òce
veinte y dos ——— çempohualli omòme
veinte y tres ——— çempohualli omèy
veinte y quatro ——— çempohualli onnahui
veinte y cinco ——— çempohualli onmàcuilli
veinte y ſeis ——— çempohualli onchicuaçen
veinte y ſiete ——— çempohualli onchicòme
veinte y ocho ——— çempohualli onchicuey
veinte y nueue ——— çempohualli onchiucnahui
treinta ——— çempohualli onmahtlactli
treinta y vno ——— çempohualli õmàtlactli òce
treinta y dos — çẽpohualli onmahtlactli omòme
trein-

treinta y tres ——çempohualli onmahtlactli omèy [nahui
treinta y quatro——çẽpohualli onmahtlactli on
treinta y cinco —çempohualli oncaxtolli
treinta y seis ——çẽpohualli on caxtolli òce
treinta y siete — çẽpohualli oncaxtolli omòme
treinta y ocho——çẽpohualli oncaxtolli omèy
treinta y nueue —— çempohualli oncaxtolli on
quarenta———— ompohualli [nahui
cinquenta————ompohualli onmatlactli
sesenta ——— yepohualli
setenta ————yepohualli onmàtlactli
ochenta————nauhpohualli
nouenta ————nauhpohualli onmàtlactli
ciento —————macuilpohualli
ciento, y cinquenta-chicompohualli onmàtlactli
dozientos————mahtlacpohualli
doziẽtos y cinquẽta- mahtlacpohualli ipan om-pohualli on mahtlactli
trecientos————caxtolpohualli
quatrocientos ——çentzontli
quinientos————çentzontli ipan macuilpo-hualli
seiscientos ———çentzontli ipan mahtlacpo-hualli
sietecientos ———çentzontli ipan caxtolpo-hualli
ochocientos ———ontzontli (hualli
nueuecientos———ontzontli ipan macuilpo-

mil

mil ——————ontzontli ipan mătlacpohualli
dos mil ——————macuiltzontli
tres mil——————chicōtzōtli ipā mahtlacpohualli
quatro mil——————mahtlactzontli
cinco mil——————mahtlactli omome tzōtli ihuan mahtlacpohualli
ſeys mil ——————caxtoltzontli
ſiete mil ——————caxtoltzontli ihuan ontzō. tli ihuan mahtlacpohualli
ocho *mil* ——————çenxiquipilli
nueue mil ——————çenxiquipilli ihuan ontzon tli ihuan mahtlacpohualli
diez mil ——————çenxiquipilli ihuan macuil tzontli.

LO QVE SE SVELE PREGVN-tar, è dezir à algun official auiendole mandado hazer alguna obra ?

ESta hecha ———Cuix ye omochiuh
mi obra ———in notlaqui [ò] in naxca
tal,ò tal coſa ———inin ahnoço yèhuatl
moſtradmela ———xinechittiti
veamosla ———tlàniquitta
buena eſta ———ca qualli icca
no eſta buena ———ahmo qualli icca
no veis que falta —ahmo tiquitta ca polihui
tal,ò talcoſa ——inin ahnoço inon
por que ———tleìpampa

no la acabas ——ayamo ticcencahua
no ves ————ahmo tiquitta
q̃ me hazes falta —tinech nenquixtia
q̃ me tengo de yr —ca ye niaz
y no aguardo ——auh ahmo nicchie
otra cosa—— —— occentlamantli
ſino eſſo —— —— —— çan inon
acabalda luego ——niman xiccencahua
quando quieres ——iquin ticnequi
que vẽga por ella —nihuallaz nicanaquiuh
yo boluere aca——nèhuatl nihuallaz nìcan
deſpues ————çatepan [ò] ocachihtonca
ala tarde —— —— teotlacpan
ala noche —— ——yeyohuac
por la mañana——quin oc yohuatzinco
à medio dia—— ——nepantla tonatiuh
no la eches à perder·ma nen tiquihtlaco
con la prieſſa—— ——inic tiquiçiuhca chihuaz
ya veis —— —— ——yetiquitta
lo que me cueſta——in yeixquich ipan nicpolohua.

NOMBRES DE COSAS DEL cielo, y de ayre, y ſus mudanças.

CIELO——Ilhuicatl
Cielos————ilhuicàme
Sol —— ————tonatiuh
Luna—— ————metztli

eſtre-

eſtrellas —— çiçitlaltin
eſtrella —— çitlalin
cometa —— popoca çitlalin
planeta —— huey çitlalin
arco del cielo —— ayauhcoçamolotl
nuues —— mimixtin
nuue —— mixtli
truenos —— tlatlatziniliztli
trueno —— tlatlàtzini
rayos —— tlàtlahuitequiliztli
rayo —— tlahuitequiliztli
relampago —— tlapetlaniliztli
granizo —— teçihuitl
lluuia —— quiahuiztli
aguacero —— quiahuitl
nublado —— mixtli
niebla —— ayahuitl
nieue —— çepayahuitl
elada —— çehuetziliztli
yelo —— çetl
frio —— çecuiztli
viento —— yeècatl
viento rezio —— yeècatl chicahuac,
toruellino —— huey yeècatl
remolino —— yêcamalacotl
huracan —— yècacohuatl
tiempo ſereno —— yecman cahuitl
tiempo caluroſo —— totonqui cahuitl
tiempo frio —— çecuizcahuitl
tiempo lluuioſo —— tlacuechahuiliz cahuitl,

PALABRAS QVE COMVNMENte se suelen dezir en raçon de señalar con el dedo algun lugar donde se manda poner alguna cosa.

Aqui — Nican
ay — oncan on
aculla — nèpa
mas alla — ocachinèpa
mas aca — ocachi nican
no tanto — ahmo cenca
assi — yuhqui
enmedio — nepantlà
en qualquier parte — çàçocanin on
en ninguna parte — ahcan oncan on
en alguna parte — canà oncan on
donde quiera — çaçan càna
bueno esta — qualli icca
dexaldo assi — yuhxiccahua
alla fuera — ompa quiahuac
aqui fuera — nican quiahuac
encima — ipan
debaxo — tlàni
delante — tlàixpan
detras — icàmpa
en vna parte — ça ceccampa
en dos partes — òccampa
en muchas partes — çaçan mieccampa

hazia

hàziaca——yè nican
aqui arriba——nican tlacpac
en esse mismo lugar—çan huel oncan onj
alli arriba——nèpa tlacpac
aqui abaxo——nican tlatzinilan
mas adentro——ocachitlahtic.

PALABRAS QVE ORDINARIAmente se suelen dezir en qualquier cosa que se dize, y pregunta?

POR *que*——Tlein ipampa
por que causa—catlèhuatl ipampa
por donde——campayè
por qui——yè nican
por alli——yè nechca
por acullà——yè nèpa
por qual parte——canyèpa
de donde——campayê
quando——iquin
como——quènin
que——tlèin
qual——catlèhuatl
agora——axcan
luego——niman
donde esta——campacà
aslo visto——cuix otiquittac
adonde——campa
quien——aquin

como se llama——tlein itoca
donde viue————campa motlàlia
de donde es ————campa ichan
con quien ————ac inahuac
quanto hà ————ye quexquichca
à mucho ————cuix ye huècauh
que falta————iyepolihui
quien lo tiene————aquin quipie
quien lo lleuò ————aquin oquihuicac
adonde fue ————campa oya
con quien ————ac inahuac
quantos ————quezqaintin
à que parte————campa yè
quanto costò ————quezqui ic omocouh
donde se vende ————campa monamaca
es bueno————cuix qualli
es malo————cuix ahmo qualli
es caro————cuix huèca patiò
es barato ————cuix ahmo çenca patio
es lexos ————cuix huèca
es cerca————cuix ahmo huèca
puedes ————tihueliti
quieres————ticnequi
yras ————tiaz
vendras ————tihuallaz
tienes————ticpia
que buscas————tlein tictemohua
que as menester————tlein motechmonequì
que te falta ————tlein ticpolòhua

que as perdido ——tlein oticpoło̊
por que lloras ——tleican tichoca
por que eſtas triſte—tleican titlaocoxtica
por que no hablas—tleican ahmo titlahtohua
por q̃ no reſpondes—tleicã ahmo titlananquilia
de que te ryes ——tlein ictihuetzca
quien llama———aquin tenotza
quien es ————aquin on
quantos ſon———quezquintin
adonde fueron——campa oyahquè
quantos eran ——quezquintin catcà
que buſcan———tlein quitemohua
adonde vas ———campa tiauh
de donde vienes ——campa in tihuallauh
donde as eſtado ——campa oticatca
quando as de venir—iquin tihuallaz
donde quieres yr——campa tiaznequi
q̃ as de hazer allà —tlein ticchihuaz ómpa
yo miſmo————huel nèhuatl
tu miſmo ————huel tèhuatl
yo——————nèhuatl
tu ——————tèhuatl
aquel —————yèhuatl
aquellos ————yèhuantin on
ellos —————yèhuantin
noſotros————têhuantin
voſotros ————amèhuantin
todos —————muchtin
es vno —————ca çe

ſon

ſon dos ————ca omentin
ſon tres ————ca yeintin
yo fui ————nèhuatl onia
noſotros fuymos —tèhuantin otiaquè
todos fueron ———mochtin oyahque
todos yran ———mochtin yazque
todos van————mochtin huî
yo voy hablando —nêhuatl nitlahtotiuh
yo hablo ————nêhuatl nitlahtohua
yo miro ————nèhuatl nitlachia
yo lo ſe ————nêhuatl nicmàti
ſabeslo tu ————cuix ticmati tèhuatl
aqui aguardo ——nican nicchia
de mi ————notechcopa
de ti ————motechcopa
de nos ————totechcopa
de voſotros————amotechcopa
de aquellos ———yèhuantin on intechcòpa
de eſtos————yêhuantin inin.

PALABRAS QVE SE SVELEN dezir quando ſe embia à llamar à alguna perſona, ò à ſaber del.

Llamame à Pedro—Xinechnochili in Pedro
mira lo que haze—xiquitta tlein quichihua
dezilde q̃ venga aca· xiquilhui ma nicã huallauh
q̃ aqui lo aguardo—ca nican nicchia
que venga luego —ma niman huallauh

que

que es menester ——ca monequî
que le ruego———ca nictlatlauhtia
que venga aca ——ma huallauh nican
que me auise ——ma nech machizti
como esta ———in quencà
como à estado ——quên ocatca
que à hecho———tlein oquichiuh
si ade venir ———ahço huallaz
si ade yr ————ahço yaz
mira si viene ——xiquitta ahço yehuitz
que venga presto —ma ihciuhca huallauh
dezilde que buelba- xiquilhui ma ochualmocue
aca pa nican
que no venga agora—ma ocayamò huallauh
axcan——
q̃ venga esta tarde—ma huallauh axcan teòtlac
q̃ venga mañana —ma huallauh moztla
ala tarde ———ye teôtlac
à medio dia———nepantla tonatiuh
despues de comer —ihquac otlaqualoc
que vaya luego ——ma niman yauh
à aquel negocio——itechcopa incentlamantli
donde le dixe ——in ompa oniquilhui.

PALABRAS QVE ORDINARIAmente se suelen dezir quexandose de algun agrauio, ò desobediencia.

Mur-

MVrmurã de mi-Nech chicoihtohua
burlan de mi—nocatlaquetza [ò] nocamahuiltia
tratanme mal——ahqualli icnechpolohua
hazenme agrauio—nechtequipachohua
no se fian de mi —ahmo notech motlacaneqũ
anme tenido preso. onechilpihca
tienenme preso——onechilpihquê
no me respetan——ahmo nechmahuiztilia
no me obedecen —ahmo nechtlacamaci
no me dã mi haziẽda.ahmo nechmaca inotlatquĩ
no me dă de comer-ahmo nechtlamaca
no me dizen verdad.ahmo neltiliztli nechilhuia
engañanme ——nechiztlacahuia
dizen mentiras——iztlacatiliztli inquihtohua
dizen mal de mi—ahqualli notechpa quihtohua
sin raçon———çantlapictli
cõtra toda verdad—in huel ahmo neltiliztica
contra justicia ——in huel ahmo ica justicia
contra cõciencia—— ixnamic in neyoltlaixmachiliz
Dios lo à de remediar-catel Dios quimoyectililiz
los ade castigar —quinmotlatzaquiltiliz
me ade ayudar——nechmopalehuiliz.

LO QVE COMVNMENTE se suele dezir señalando el lugar donde està alguna cosa.

Veysẽ

VEyslo alli——Xiquitta nechcacà
aculla——nèpa
mas arriba——àchi tlacpac
mas abaxo——ocàchi tlatzintlan
mas adelante——ocàchitlaixpan
mas atras——àchi icampa
alli detras——nechca iteputzco
ala buelta——tlamalacachiuhyan
ala ſubida——itlehcohuayan
ala entrada——icalacohuayan
ala baxada——itemolòhuayan
no alli——ahmo nechca
à eſtotro lado——ye inoccentlapal
à mano izquierda—tòpochmahuic
alli queda——nechca mocahua
eſta parado——moquetztihcac
eſta echado——çan huetztoc
va andando——nènentiuh.

PALABRAS, QVE COMVNmēte ſe ſuelen pronunciar en raçon de yr à oyr Miſſa, y confeſſarſe.

ANDA ala igleſia—Xiauh in teopan
mira ſi ay Miſſa—xiquitta ahço onca Miſſa
pregunta ſi ay Miſſa-xitlahtlani ahço onca Miſſa
pregunta quando—xitlahtlani quenman
ſe ade dezir——in mihtoz
buelue preſto——ihciuhca xihualmocuepa

aqui aguardo ——nican nicchia
aculla me hallaras—nèpa tinechittatiuh
dezid hermano ——xiquihto noteycca
esta aqui el Padre—cuix nican moyetztica in toTatzin
ade dezir Missa——cuix quihtoz Missa
quãdo la ade dezir-quemman quihtoz
ade ser cantada——cuix mocuicayehuaz
ade ser Missa rezada—ahnoço tepiton Missa
à que hora la dira—quezqui hora ipanquihtoz
sera muy demañana—cuix huel ocyohuatzinco
que fiesta es oy———tlein iylhuitzin axcan
es de guarda ———cuix pielòni
ay visperas————onca in visperas
es dia de ayuno—cuix neçahualizilhuitl in axcã
ay aqui—————cuix onca nican
algun confessor ——àca teyolcuitiani
adonde esta el Padre—campacà in toTatzin
aste confessado ——cuix otimoyolcuiti
quien te confessò——aquin omitzyolcuiti
quando confessaste—iquin otimoyolcuiti
con quien————ac inahuac
quesde la cedula —catli in ineltica tlahcuilolli.

LAS PALABRAS QVE ORdinariamente se suelen dezir pidiendo algun muchacho à sus padres para enseñarle officio.

Quieres

Quieres entregarme—Cuix tinechmacaznequi
à tu hijo———in mopiltzin
yo le enseñare——nèhuatl nicmachtiz
officio———netlayecoltiliztli
de esto ò esto——in yèhuatl (ò) inin
por que tiempo——quexquichcahuitl
me lo quieres dar?—nonahuac ticcahuaz
es poco———ahmo miec
que no deprendera—ahmo huel quimomachtiz
tan presto———çan ihciuhca
yo lo lleuarè——nêhuatl nic huicaz
y estese conmigo——auh manotlanye
algunos dias——ocquezquilhuitl
y despues———auhinça tepan
si quisieres———tlàticnequiz
haremos———ticchihuazquê
escritura———amatl (ò) escritura
por el tiempo——in quexquichcahuitl
que tu quisieres——tèhuatl ticnèquiz
y yo le darè———auh nêhuatl nicmacaz
tanto à tanto——içizqui in
cada mes———cecenmetztica
cada año———cecenxiuhtica
y lo tratare———auh nictlaçohtlaz
muy bien———cenca qualli
como si fuera——iuhquimma ahço
mi proprio hijo——huel nopiltzin
tu lo veras———tèhuatl tiquittaz
mirate en ello——huel ocximoyolnonotza

si te esta à cuento——intlà moyollocàcopa
que como el —— ——ca intlà yehuatl
sea hombre de bien—qualli tlacatl yez
y se aplique—— ——ihuan quimoyollotiz
à la virtud———in qualli yectli
presto deprenderà——ihçiuhca momachtiz
en breue tiempo——çan ahmo huehcauh
en vn año ————çan ce xihuitl
en año, y medio——çan ce xihuitl ihuan tlahcò
en dos años &c. ——çan ome xihuitl
no tengas pena——macatlè mitztequipachò.

PALABRAS, QVE SE SVElen dezir en raçon de reñir, ò reprehender à vn moço.

Mal hazes —— ——Ahmo qualli ticchihua
porque eres vellaco—tleican titlahuelíloc
por que no te enmiendas —tleican ahmo timonemilizcuepa
quãdo as de ser bueno-iquin tiqualli tiez
siempre ————mochipa
te ande reñir ——mitzàhuatinemizquê
no tienes verguença-ahmo tipinahua
de emborracharte —in çanmach titlàhuana
de hurtar ————in tichtequî
de mentir ————in tiyiztlacati
de ser inobediente—in ahmo tictlacamati
que piensas —— ——tlein timomati

ganar

ganar con eſſo —— ticnextiz ica on
no ves —— ahmo tiquitta
que todos —— ca mochtin
te aborrecen —— mitztlayelitta
nadie te querra ver — ayac quinequiz mitzittaz
Dios te caſtigara — Dios mitztlatzacuiltiz
ſino te enmiendas — in tlacamò timonemiliz cuepaz
vendras à parar — oncan titlaliloz
en la horca —— tèpilolquauhtitech
à galeras —— ahnoço àcaltlamahcehualoyan
mucho me peſa — cenca nechtequipachohua
de tu deſverguença — in mahpinahuiliz
de que ſeas —— inic huel
mentiroſo —— tiztlacatini
ladron —— ichtecqui
huydor —— tichocholohuani
por que das enojo — tleican titlaqualancuitia
por que das diſguſto tleican ahmo titlayeltia
por que no reſpetas — tleica ahmo tiquimmahuiztilia
à tus padres —— in motàhuan
à tus maeſtros —— in motemachtihcahuan.

PALABRAS, QVE ORDINARIAMENTE ſe ſuelen dezir, para animar à alguno à que proſiga en la virtud.

Muy

MVy bien hazes--Cenca qualli ticchihua
en aprender esso—in ticmomachtia on
mucho me huelgo—cenca ic nipahpaqui
de verte virtuoso——in nimitzitta tiqualnemi
de que seas ———inic motechca
honesto —————nemalhuiliztli
vergonçoso —— —— pinahuiztli
aplicado à virtud —in ticmotechtia qualli
haz siempre assi—— mochipa yuhxicchihua
y veras ————cà tiquittaz
como Dios te ayudara—q̃nin Dios mitzpalehuiz
como Dios te harà bie͂—quenin Dios mitzmocne-
seras querido ——— titlàçohtlaloz [liliz
amado ———mitztlaçohtlazquè
y estimado———ihuan mitzmahuiztilizquè
de la gente ——-—mochtin tlàca
de todos —— ——çan mochtin
Y siempre—— ———ihuan mochipa
te irà bien————tiqualohtlatocaz
y tendras ——— —— ihuan ticpiez
todo lo necessario —in ixquich monequi
toda tu vida ——inixquichcahuitl tinemiz.

LO QVE SE SVELE DEZIR alabando alguna cosa.

O Que buena —— Ca huel cenca qualli
que bien acabada—huel tlacencauhtli
que perfecta ———huel tlacenquixtilli

que

que bien hecha——huel yectlachihualli
por cierto————huelnelli
que no se puede ——àhuel oc mopanahuiz
dessear mas————ic mèlehuiz ocachi qualli
donde vino————campa ohualla
quien la hizo ———aquin oquichiuh
donde las ay ———campa oncatè
donde la hallastes——campa oticnexti
donde la hallarè——campa nicnextiz
muy bien merece ——ca huelitiz momacaz
qualquier cosa ———çaçoquezqui
quanto costò————quezqui omomacac
muy bien vale———ca huel ipatiuh
lo que costò————in omomacac
que buen ganado —ca huel qualtin ichcamè [ò] quaquahuêque
Dios lo bendiga ——ma Dios quimmoteochihuili
es buen pasto———qualli inintlaquahquayan
es buen campo ———qualli ixtlahuatl
deleytoso—————tèpahpaquilti
es buena agua ——huel qualli atl
clara——————chipahuac
linda——————mahuiztic
haze muy buen tiẽpo cẽca qualli icca in cahuitl
claro——————tlaneztihcac
fresco —————tlaçèçeya
templado—————çan huel yamanqui
alegre —————tepaçti [ò] tèyolquimà.

PA.

PALABRAS, QVE ORDINAriamente ſe ſuelen dezir poniendo defecto en alguna coſa.

ES *vieja* ——— Yeoihçoliuh
eſta gaſtada —— yehuehhçoltic
no vale coſa —— —— aoctle ypatiuh
no es de prouecho —— aoctle huel icmochihuaz
à mucho tiempo —— —— ca cenca ye huehcauh
que ſirue ——— ictlatequipanolo
eſta canſada —— —— ca yeociauh
eſta quebrada —— —— ca yeotlapan
ya no ſe vſa —— —— aocmo yehuanemi
deſta manera —— —— inyuhquinin
eſta podrida —— —— ye opalan
carcomida ——— oquaqualoc
arrugada ——— oxolochauh
manchada ——— chihchiactic
tuerta —— ——— necuiltic
derecha —— ——— melahuac
es toſca —— ——— ilihuiztlachihualli
es mala —— —— —— ahmo qualli.

LO QVE ORDINARIAMENte ſe ſuele deizr quando ſe compra, ò vende algun cauallo.

ES *nueuo* —— —— Quin yancuic
eſta ſano —— —— ahcan cocoxqui

bueno

bueno	qualli
rezio	chicahuac
gordo	tomahuac
es fuerte	cenquizcachicahuac
es ligero	huel tlacçani
corre bien	qualli ic motlalohua
camina bien	qualli ic nehnemi
paſſo llano	huel qualli ic ohtlatoca
de dos en dos	tla òomequetza
es buen comedor	qualli ic tlaquanî
ſuda poco	ahmo cenca mîtonià
no ſecanſa	ahmo ciahuini
es garañon	tlaquetzani
maniataldo	xicmailpi
no ſe os vaya	ahmo intlanyaz
alas yeguas	cihuacahuayotin
es manſo	ahmo tlahueliloc
es leal	ahtlèma ic tlahueliloc
no muerde	ahmo tècua
no da coz	ahmo têtelicça
eſta enfermo	cocoxtica
reſfriado	totòncacocoxtica
traſijado	oxillan àac
eſta flaco	oquàuhhuac
no puede	aoc huel
menearſe	mòlinia
eſta coxo	oycxicocox
es viejo	ohuehuètic
eſta derrengado	oquezcòcox

no camina————aocmo huel nehnemi
no corre————ahmo huel tlacça
es ruin comedor——ahmo huel tlaquani
es floxo————huel tlatziuhqui
es lerdo————tlatziuhcanehnemi
quereis trocarlo——cuix ticnequi ticpatlaz
por este————ican inin
que es peor———quipanahuia ic ahmoqualli
que es mejor———yè ocachi qualli
quanto dareis——quezqui tictemacaz
mucho es————ca miec
poco es————ca ahmo miec
sea assi————ma yuhye.

EN RAZON DE DAR VOzes, de hablar y callar.

D*Alde vozes*—Xictzàtzahtzili
no des vozes—ahmo xitzatzahtzi
gritalde————xictzahtzili
no griteis————ahmo xitzahtzi
hablad alto————xitlaquauhtlahtô
hablad quedito——yhuyan xitlahtò
no os oygo———ahmo nimitzcaqui
soy sordo————ca ninacaztzatzà
sois mudo————cuix tinontli
no te entiendo——ahmo nimitztlahtolcaqui
hablemos————titlahtocan
conuersemos———ma titononotzacan

yo hablo —— nêhuatl nitlahtohua
Yo hablè —— nêhuatl onitlahtò
aquel lo dixo —— yêhuatl nèpacà oquihtò
ellos lo dixeron —— yêhuantin oquihtòque
nos lo diximos —— tèhuantin otiquihtohquè
callemos —— titocahuacan
callad vos —— ximocahua têhuatl
ya callan —— yê omocauhquè
ya no hablan —— aocmo tlahtohuà
conuiene callar —— yuhmonequi nêcahualoz
dexadme dezir —— xinechcahua niquihtoz
dezid vos —— xiquihto téhuatl
digan ellos —— ma yèhuantin quihtocan
dezid que callen —— xiquimilhui mamocahuacan
hazeldos callar —— xiquintlacahualti mocahuazquè.

LO QVE COMVNMENTE ſe ſuele dezir en razon de auerſe vna coſa quebrado, ò echado à perder.

YO te entregue —— Nêhuatl onimitzmacac
buena, y ſana —— qualli ahcan ihtlacauhqui
tal ò tal coſa —— inin, ahnoço inon
aueysla quebrado —— auh otictlapan
echado à perder —— oticnèmpolò
eſta dañada —— òihtlacauh
no es de prouecho —— aocmo huelmonequiz
no la quiero —— aocmo nicnequi

desta manera ——in çan iuhquinin
de que ade seruir —tlèoc huelicmochihuaz
guardalda vos——xicpie têhuatl
buscadme otra ——occe xinechtemoli
yo pagare——nêhuatl niquixtlàhuaz
la mitad———centlàcolpan
del costo ———inic tlapatiòtilli
mas vale ———ocachi qualli
comprar otra ——occe mocohuaz
no ves———ahmo tiquitta
que me importa——ca huel notechyeticà
q̃ vaya bien hecha—inic qualli mochihuaz
que diran ———tlein quihtozquè
los que la vieren— in iuhqui quittazquê
cierto que es——huel nelli ca huel
verguença verla——tèpinauhti in çan iuhqui
mañana vendre ——moztla nihuallaz
passando mañana —ahnoço huiptla
y estè hecha ——auh mayeomochiuh
para entonces——huel ihquac.

PALABRAS COMVNES, Y ORdinarias, que se suelen dezir, y preguntar en razon de adereçar la comida.

Assad essa carne Xi tlehuatza inon nàcatl
assalda bien —qualli xictlehuatza
no se queme ——ahmo tlàtlaz
poco à poco ——yòyolictzin

de

de prieſſa ——— çan ihçiuhca
lavalda ——— xicpaca
no ſe laua ——— cuix ahmo mopaca
echalde ſal ——— xiquiztahui
poquita ——— tepiton
mucha ——— miec
algo mas ——— ocachì cequi
no tanto ——— ahmo ixquich
bueno eſta ——— qualli icca
llegalda ——— xicahxiti
al fuego ——— tlecò
no tanto ——— ahmo cencà
deſta manera ——— yuhquinin
eſta ſalada? ——— cuix iztayò?
tiene ſal? ——— cuix quipie iztatl
huele mal? ——— cuix iyaya
eſta podrida? ——— cuix palanqui
no eſta podrida ——— ahmo palanqui
no huele mal ——— ahmo iyaya
es freſca ——— ca celtic
de oy ——— yè in axcan
de ayer ——— yè in yalhua
de antiayer ——— yè in yeohuiptla
poned la olla ——— xicquetza comitl
guizad ——— xitlaqualchihua
vna olla ——— ce connacatl
bien guizada ——— tlayecchihchihualli
eſta mal guizada ——— ahmo qualli òyuhçic
no tiene ſal ——— ahmo iztayò

eſta

esta cruda —— ayemò yuhçi
esta cozida —— yèoyuhçic
no esta cozida —— ayemô yuhçi
cubrid la —— xictlapachò in
olla —— comitl
la caçuela —— in caxetl
lo tinaja —— in àcomitl
el cantaro —— in ahpilolli
traed —— xiqualhuica
tomad —— xiquimana
essos bueuos —— inon totoltemè
cozeldos —— xiquimiuhxiti
assaldos —— xiquinhuatza
duros —— tètepitztiquê
blandos —— yahyamanqui
no mas —— çan ixquich
que calientes —— motòtotonizquê
de buena manera —— çaçan achi qualli
donde compraremos campa ticcohuazquè
miel —— necuhtli
azeite —— ye in azeyte
sal —— iztatl
vinagre —— yè in vinagre
agua miel —— iztac necuhtli
vn gallo —— ce huèxolotl
vna gallina —— ce totolin tlatlazqui
vn pollo —— ce poyox
vn queso —— centetl queso
candelas —— ococantela

pan

pan ———————— tlaxcalli
chile ———————— chilli
vino ———————— ye in vino
cuchillo ———————— tlateconi cuchillo
plato ———————— çoquiplato
ſal ———————— iztatl
ſalero ———————— iztacaxetl
manteles ———————— tilmahtli ipan tlaqualô
pañiſuelos ———————— nemapohpohualoni
cucharas ———————— ye in cucharas
cuchara ———————— ye in cuchara [ò] xomahtli
candelero ———————— ye in candelero
meſa ———————— ipan tlaqualò meſa
ſilla ———————— ipan netlalilo ſilla
banco ———————— icpalli
cabrito ———————— tentzonconetl
liebre ———————— ye in çihtli
poned la meſa ——— xictlali ipan tlaqualoz
traed pan ———————— xiqualhuica tlaxcalli
traed vino ———— xiqualhuica vino
traed el cuchillo ——— xiqualhuica in cuchillo
donde eſtà ———————— campa cà
aqui eſtaba ———————— nican ocatcà
aqui lo puſe ———————— nican onictlali
aqui lo vi ———————— nican oniquittac
aculla lo vi ———————— nèpa oniquittac
aquel lo tiene ——— ye in nèpa cà quipie
yo lo tengo ———————— nêhuatl nicpie
el lo tiene ———————— yhêuatl quipie

ellos

ellos lo tienen——yêhuantin quipie
no lo tienen ———ahmo quipiè
acullà està ————nèpa cà
alli està —————nechca cà
aqui està ————nicancà
veislo aqui————xiquitta izca
lleualdo—————xic huica
traeldo—————xiqualhuica
dexaldo—————xiccahua.

PALABRAS, QVE COMVNMENte se suelen dezir en razon de cantar, baylar, y cosas de plazer.

E*Stan cãtando* —Cuicatimanì
an cantado —— ocuicaquê
estan contentos——pahpactimanî
tu estas contento —tèhuatltipacticà
de q̃ estas contento—tlein ictipahpaquì
que cantas————tlein tiquèhua
holgaos—————xipahpaquican
tened plazer ———ximoyollalican
aquellos se—————nèpacatè pahpaqui [ò]
huelgan—————pahpactimani
aquellos estan ——nêpacatè moyollalihti-
contentos —————mani
mira como dançan—xiquitta quenin mihtòtia
mira como cantan—xiquimitta quenin cuica
mira como se rien—xiquitta quenin huetzca
de

de que te ries ——tlein ictihuetzca
de que se rien——tlein ic huetzca
estan riendo ———huetzcatimanî
estan bolgando ——moyollalihtimanì
estan jugando ——maàhuiltihtimanì
estan burlando ——camanalohtimanî
tu te burlas ———tèhuatl ticamanalohua
tu te ries ————tèhuatl tihuetzca
tu juegas ————tèhuatl timahuiltia
aquellos juegan —— yèhuantin on mahuiltià
tu jugastes ———tèhuatl otimahuiltì
no jugue ————ahmo onimahuilti
no burlo ————ahmo nicamanalohuà
no me rio ————ahmo nihuetzca
aquel juega ———nèpacà mahuiltia
aquel se rie ———nèpacà huetzca
aquel se burla ——nèpacà camanalohuà
aquellos juegan——nèpacatê mahuiltià
aquellos burlan——nèpaçatê camanalohua
aquellos rien———nèpacatê huetzca
aquellos baylan——nèpacatê mihtòtia
aquellos cantan——nèpacatê cuicatimanî
nos burlamos———tèhuantin ticamanalohua
nos cantamos ———tèhuantin ticuica.

PALABRAS QVE COMVNmente se suelen pronunciar en raçon de tristeza, y llanto.

QVien llora ——Aquin chòca
por què lloras—tleica tichòca
que te an hecho? —tlein omitzchihuilihquè
de q̃ estas triste? —tlein ictitlaocoxtica
no llores ———ahmo xichòca
no estes triste ——ahmo xitlaocoxtiè
aquellos lloran ——nèpacatè chòca
por que lloran?——tleîcan chòca?
por q̃ estan tristes —tleican tlaocoxtimanì
estan llorando ——chòcatimani
estan tristes ———tlaocoxtimanî
an llorado————ochòcaquè
no lloran ————ahmo chòca
si lloran ————quêma chòcatimani
no estan tristes ——ahmo tlaocoxtimanî
si estan tristes———quêma catlaocoxtimani
no esten tristes——ahmo xitlaocoxtiecan
no lloren mas———aocniò xichòcacan.

PALABRAS QVE COMVNmente se suelen dezir en raçon de alguna pena, ò dolor corporal.

QVe te duele ——Tlein mitzcocohuà
donde te duele—campa mitzcocohuà
que tienes ————tlein ticpia
que sientes ————tlein motech ticmatî
de que te quexas——tlèin mitztonehua

que te an hecho —— tlein omitzchihuilihquè
que te lastima —— tlein mitztonehua
donde te lastimastes — campa otimococò
quien te lastimò — aquin omitzcocò
adonde —— campa
como —— quenin
por que —— tleipampa
quando —— iquin
con que —— tlein ica
ahora? —— cuix axcan?
que te da pena —— tlein mitztequipachohua
quien te enoja —— aquin mitzqualània
por que te dieron? — tleica omitzmictihquè?
aquel me diò —— nèpacà onechmicti
aquel me lastimò —— nèpacà onechcocò
aquellos me dieron — nèpacatè onechmictihquè
aquellos me lastimaron - nèpacatè onechcocohquè
agora —— axcan
ayer —— yalhua
antiayer —— yeohuiptla
riñeronme —— onech àhuaquè
birieronme —— onechihxilquè
tu me distes —— tèhuatl otinechmicti
tu me heristes —— tèhuatl otinechihxil
tu me lastimastes — tèhuatl otinechcocò
aquello me da pena — nèpacà nechtequipachohua
desto tengo pena — yèhuatl inin ic ninotequipachohua

de aquello ——— yèhuatl nèpacà ic nino.
tengo pena ——— tequipachohua
tuue pena ——— oninotequipachòca
tengo pena ——— nicpie netequipacholli
tendrè pena ——— nicpiez netequipacholli
tuue dolor ——— notechcatcà cocoyelli
tengo dolor ——— notechca cocoyelli
tendre dolor ——— nicpiez cocoyelli
no tendre pena ——— ahmò nicpiez netequipa-cholli
no tendre dolor ——— ahmo nicpiez cocoyelli
no me des pena ——— ahmò xinechtequipachò
no me des dolor ——— ahmo xinechcocolizcoiti
por que me das ——— tleica tinechmacà netequipa
pena ——— cholli
porque me das dolor — tleica tinechmacà cocoyelli
por que gritas ——— tleica titzahtzi
aquellos gritan ——— nèpacatè tzahtzi
ellos gritan ——— yèhuantin tzahtzi
ellos lloran ——— yèhuantin chòca
ya no lloran ——— aocmò chòca
ya no gritan ——— aocmò tzahtzi
no me des ——— ahmo xinechmicti
por que me dais —— tleican tinechmictia
no le deis ——— ahmo xicmicti
por que le dais ——— tleican ticmictià
aquel le diò ——— nèpacà oquimicti
aquel me diò ——— nêpacà onechmicti.
ellos me dieron —— yèhuantin onechmictihquè

aquellos

aquellos me dieron—nèpacatè onechmictihquè
agora me dieron—axcan onechmictihquè
ayer me dieron——yalhuá onechmictihquè
anteayer me dierō—yeohuiptla ònechmictihquè
yo le di————nèhuatl onicmicti
no le di————ahmo onicmicti
aquel le dio————nèpacà oquimicti
aquel lo laſtimo——nèpacà oquicocò
aquellos le dieron—nèpacâte oquimictihque
aquellos lo hirieron-nèpacàte oquihxilquè
tu lo hiziſtes——tèhuatl oticchiuh
yo lo hize————nèhuatl onicchiuh
aquel lo hizo————nèpacà òquichiuh
no lo hize————ahmo onicchiuh
no lo hizieron——ahmo oquichiuhquè
ſi lo hizieron————quema oquichiuhquè
quando?————iquin [ò] quemman?
por que?————tleica
que hiziſtes tu——tlein oticchiuh tèhuatl
que hizieron ellos?··tlein oquichiuhque *yè*huâtin
que te dixeron?·—tlein omitzilhuihquè
que te hizieron?—tlein omitzchihuilihque.

LAS PALABRAS MAS COmunes que ſe ſuelen repetir acuſando à alguno, ò algunos de algun delicto.

T*V lo hiziſtes*—Tèhuatl oticchiuh
el lo hizo——yèhuatl oquichiuh

ellos

ellos lo hizieron —— yèhuantin oquichiuhquè
vosotros lo hizistes — amèhuātin oanquichiuhq̄
aquellos lo hizierõ — nêpacatè oquichiuhquè
vos y ellos lo hizistes —— tèhuatl ihuan yèhuantin oanquichiuhquè
todos lo hizieron — mochtin oquichiuhquè
yo lo vi ——— nèhuatl oniquittac
nos lo vimos —— tèhuantin otiquittaquê
ellos lo vieron —— yèhuantin oquittaquê
aquellos lo vieron — nêpacatè oquittaquê
vosotros lo vistes — amèhuantin oanquittaquè
aquellos si ——— nèpacatè quema
esotros no ——— occequintin ahmò
tu si ——— tèhuatl quema
aquel no ——— nepacà ahmo
aquellos no —— yèhuantin on ahmo
estos si ——— yèhuantin in quèma
estos no ——— yèhuantin in ahmo
oy lo hiziste —— axcan oticchiuh
ayer lo hiziste —— yalhua oticchiuh
anteayer lo hizistes-yeohuiptla oticchiuh
oy lo hizieron —— axcan oquichiuhquè
ayer lo hizieron —— yalhua oquichiuhquè
anteayer lo hizieron-yeohuiptla oquichiuhquè
aquel fuè contigo — nepacà monahuac oyahca
tu y aquellos —— tèhuatl ihuan nepacatè
tu solo ——— tèhuatl moçel
aquellos solos —— nepacatè içeltin
no puedes ——— ahmo tihueliti

negarlo

negarlo ——— tiquiztlacatlatiz
no lo pueden ——— ahmo huelitizquè
negar ——— quiztlacatlatizquè
no lo niegan ——— ahmo quiztlacatlàtia
aquel lo dize ——— nèpacà quihtohua
aquel lo vio ——— nèpacà oquittac
tu lo tienes ——— tèhuatl ticpie
tu lo ſabes ——— tèhuatl ticmati
aquel lo tiene ——— nêpacà quipie
aquel lo ſabe ——— nèpacà quimati
el lo tiene ——— yèhuatl quipiè
el lo ſabe ——— yèhuatl quimati
donde eſta ——— campa ca
donde eſtan ——— campacatè
donde fue ——— campa oya
quien lo lleuo ——— aquin oquihuicac
quien lo tiene ——— aquin quipiè
quien lo vio ——— aquin oquittac
quantos fueron ——— quezquintin oyahquè
adonde fueron ——— campa oyahquè
de donde ſon ——— campa chanehquè
como ſe llaman ——— tlein intoca
quienes ſon ——— aquihquè
quien los vio ——— aquin oquimittac
quando ſucedio ——— iquin yuhqui omochiuh
en que parte ——— campa yè
porq̃ lo hizieron ——— tleica oquichiuhquè
quando lo hizieron ——— iquin oquichiuhquè
bien te conoſco ——— huel nimitzixinatl

bien

bien los conoſco——huel niquimiximati
bien los conocen —— huel quimiximati
no los conoſco ——ahmo niquimiximati
di la verdad ——xiquihto melahuac
barè que lo digas —huel nicchihuaz tiquihtoz
tengo teſtigos ——oncatè tlaneltilizquê
no tengo teſtigos—— ayaquè notlaneltilihcahuan
el tiene teſtigos·—yèhuatl quipie itlaneltilîcahuã
alli eſtaua ——— nechca ocatcà
aculla eſtaua———nèpa ocatcà
alli lo tenia———oncan quipieya
tu lo tenias———tèhuatl oticpieya
a ti lo entregue———tèhuatl onimitzmacac
a quien lo diſtes —— aquin oticmacac
por que lo diſtes ——tleica otictemacac
no diſtes ———ahmo otictemacac
ſi diſtes ———quèma otictemacac
oy lo diſtes ———axcan otictemacac
ayer lo diſtes—— yalhua otictemacac
anteayer lo diſtes —yeohuiptla otictemacac
pagamelo ——— xinechixtlahuili
pagarlo as———tiquixtlahuaz
tu lo daras———tèhuatl tictemacaz
aunque no quieras—manel ahmo ticnequiz.

SEGVNDA PARTE DESTE VOCABVLARIO, QVE COMIENÇA CON LA LENGVA MEXICANA, y tiene la declaracion en lengua Caſtellana.

Mexihcatlahtolcopa

Vocabulario; achtopa Nahuàcopapehua tlatènehua; auh çàtepan Caxtillantlahtolcopa quicuèpa.

PALABRAS, QVE COMVNmente ſe ſuelẽ dezir à vn moço quando acude de mala gana à lo que le dizen, ò mandan.

TLein ticpiè: N. —— *Que tienes fulano*
huel yuhninomatì — *pareceme*
inic ticà —— —— *que eſtais*
ahmo tipactinemi —— *deſcontento*

titlaocoxticà ———— *triste*
tiqualantinemi ——— *enojado*
tlein ahmo ticpia —— *que te falta?*
tlein motechmonequi —— *que as menester?*
tleica ahmo tiquihtohuà — *por que no lo dizes*
tleica ahmo tiquihtlanià — *por que no lo pides?*
cuix ahmo moyollocacopa — *no tienes gana*
tinechtequipanoznequi — *de seruirme?*
in titequitiz ———— *de trabajar*
in ticchihuaz inin ——— *de hazer esto*
xiquihto — ——— *dezildo*
nèhuatl nimitztlaxtlahuiz — *yo te pagarè*
in tlein nimitzhuiquilia — *lo que te deuo*
ticnequi tiaz ———— *quieres irte*
ompa mochan ——— *tu casa*
ompa maltepeuh —— *à tu tierra*
xinechtlaxtlahuili ——— *pagame*
in tlein tinechhuiquilia — *lo que me deues*
in tlein onimitzmacac — *lo que te è dado*
ticchihuacan cuenta —— *hagamos cuenta*
ahmo tiquilnamiqui —— *no te acuerdas*
in tlein onimitzmacac — *lo que te è dado*
ahmo ticmati ——— *no sabes*
quexquichcahuitl —— *quanto ha*
tinechtequipanohua —— *que me has seruido*
ye izquicahuitpan —— *tanto ha*
inyetitlatequipanohua —— *que as seruido*
nèhuatl nimitzhuiquilia — *yo te deuo*
tèhuatl tinechhuiquilia — *tu me deues*

ahmo

ahmo nimitzhuiquilia—no te deuo
ahmo tinechhuiquilia — no me deues
cuix timococohua ———eſtas enfermo?
cuix timococohtica ——— eſtas malo?
cuix timopahtiznequî——quieres curarte?
nêhuatl nimitzpahtiz — — yo te curare?
ahmo xitequitî ————no trabajes
ahmo xiquiça ——— ——no ſalgas
huel mopaltzinco ———por tu vida
xictemo occè ————que buſques otro
nechtequipanòz ————que me ſirua
ma huel— ————que ſea
itech netlacanecoz ———fiel
macamò ————————que no ſea
tlahueliloc ——————vellaco
tlahuanqui ————————borracho
tlatziuhquî ——————floxo
ma qualli tlatequipanò —que ſirua bien
nèhuatl nictlaxtlahuiz——yo le pagarè
huel qualli ————————muy bien
initlatequipanoliz ———ſu trabajo
tleican tiauh ————por que te vas?
tlein onimitzchihuili ——que te è hecho
tlein omitzchihuilihquè—que te an hecho
nican nochan ————en mi caſa?
cuix ahmo qualli nimitz- no te pago bien?
tlaxtlahuia
cuix ahmo qualli titlaquà—no comes bien?
cuix cenca titlatequipanohua? —trabajas mucho?

tlein ticnequî ——— que quieres?
tlein motechmonequi — que as menester?
tleinmach ocmotechmonequi—que te falta?
aquin mitztolinià?——quien te maltrata?
ahmo timoyolnonotza —no tienes razon
ahmo nelli in tiquihtohua——no dizes verdad
campa tiauh ———adon de vas?
aquin inahuac tiauh ——con quien te vas?
Iquin ticnequi tiàz ——quando quieres irte
ma ihuian xiauh —— —vete enorabuena
ahmo qualli titlatequipanohua—firues mal
ahmo tlein icnimitznèqui —no te è menester
ahmo tlein ticmocuitlahuia—no cuidas de nada
ahmo ticmati titlatequipanoz——no sabes seruir
ahmo ticnequi titlatequipanoz—no quieres seruir
titlatziuhqui ———eres floxo
ahmo timotlacuitlahuiani ——eres descuidado
ahmo timoyocoya ——no te comides
in çanitlà ticchihuaz ——de hazer alguna cosa
in tlacamò titequiuhtilò—si no te lo mandan
titlahtlahuana————te emborrachas
ahmo qualli in tleinmachticchihua——acudes mal
àhueima tititlanò———eres mal mandado
ahmo monemac ———no mereces
in tlein ticquà—————lo que comes
in tlein ticnextia———lo que ganas
àhuel toconchihuaz ———no eres bueno
ma çan tlein ————para nada [cosa.
in çan huel ahtle huel ticchihuaz—para ninguna
LO

LO QVE COMVNMENTE se suele preguntar, y dezir en razon de diffuntos, y de entierros?

AQuin ipampa tlatzilinia — *Por quien doblan*
aquin omomiquili — *quien muriò*
iquin — *quando*
tlein ic omomiquili — *de que muriò*
tlein ica cocoliztli — *de que enfermedad*
aquin oquimicti — *quien lo matò*
tlein ipampa — *por que?*
ma Dios quimotlapòpolhuili — *Dios le perdone*
yalhua opeuh inicocoliz — *ayer enfermò*
yeohuiptla opeuh inicocoliz — *anteayer enfermò*
yeomilhuitl — *dos dias ha*
ye yeilhuitl — *tres dias ha*
ye nahuilhuitl — *quatro dias ha*
ye macuililhuitl — *cinco dias ha &c.*
campa quitòca — *donde lo entierran?*
quemman — *quando?*
campaye — *en que parte?*
axcan — *agora*
axcan teòtlac — *esta tarde*
moztla — *mañana*
oc huiptla — *esotro dia.*

LO QVE SE SVELE PREGVNTAR, y dezir en razon de conocer vna persona, y saber donde està?

CVIX tiquiximati in yèhuatl: N. — *Conoces à fulano?*
Cuix otiquiximà in yèhuatl ——— *conociſtes à fulano*
yèhuatl oquiximà——— *el le conociò*
nèhuatl oniquiximâ —— *yo lo conoci*
tèhuatl otiquiximà ——— *tu lo conociſtes*
nepacà oquiximà ——— *aquel lo conociò*
nepacatè oquiximatquè— *aquellos lo conocieron*
nèhuatl niquiximati—— *yo lo conoſco*
yèhuatl quiximati——— *el lo conoce*
nepacà quiximati——— *aquel lo conoce*
nepacatè quiximati —— *aquellos lo conocen*
cuix ticmati in campacà— *ſabes donde eſta?*
yèhuatl quimati in campacà— *el ſabe donde eſtà*
nèhuatl nicmati in campacà— *yo ſe donde eſtà*
tèhuatl ticmati in campacà— *tu ſabes donde eſtà*
yèhuantin quimati in campacà —— *ellos ſaben donde eſtà*
nepacatè quimati in campacà—— *aquellos ſaben donde eſtà*
tèhuantin ticmati in campacâ—— *noſotros ſabemos donde eſta*
campa onihuià ——— *adonde fuy*
aquin quimati in campa onihuià— *quien ſabe donde fuy*
yèhuatl quimati ——— *el lo ſabe*
nepacà quimati ——— *aquel lo ſabe*
yèhuantin quimati —— *ellos lo ſaben*

nepa-

nepacatè quimati ——— *aquellos lo ſaben*
nèhuatl nicmati ——— *yo lo ſe*
tèhuatl ticmati ——— *tu lo ſabes*
ahmo nicmati ——— *no lo ſe*
ahmo ticmati ——— *no lo ſabes*
ahmo quimati ——— *no lo ſaben*
ahmo huel ——— *no lo pueden ſaber*
quimatizque
tleican ahmo ——— *por que no*
tleican quèma ——— *por que ſi*
iquin oya ——— *quando fuê?*
campa oya ——— *adonde fuè?*
aquin inahuac oyà —— *quien fuè en ſu compañia*
yalhua oyà ——— *ayer ſe fuê?*
axcan oyà ——— *oy ſe fuê?*
yeohuiptla oyà ——— *anteayer ſe fuè*
axcan yauh ——— *oy ſe và*
moztla yaz ——— *mañana ſe và*
oc huiptlayaz ——— *eſotro dia ſe vâ*
ye oyà ——— *ya ſe fuè*
çan içel oyà? ——— *fueſe ſolo?*
inahuac oyà in yèhuatl — *fueſe con fulano*
oyà oconanato centlamantli —— *fue por tal coſa*
quihualhuicaz centlamantli — *ade traer tal coſa*
axcan huallaz ——— *oy vendra*
moztla huallaz ——— *mañana viene*
oc huiptla huallaz ——— *eſotro dia vendra*
ahmo hualmocuepaz —— *no ade boluer*
ahmo huallaz ——— *no à de venir*

ahmo niqui ximati——— *no le conosco*
ahmo oniquittac——— *no lo vide*
ahmo quiximati——— *no lo conocen*
ahmo quimati aquin on— *no saben quien es*
ahmo huel quimatizque— *no lo podran saber*
ahmo huel quiximatizquè— *no lo pueden conocer*
ahmo oquiximatquè——*no lo conocieron*
ahmo oquittaquè———*no lo vieron*
aycmà oquittaquè———*nunca lo an visto*
ayc oquiximatquê ——*nunca lo an conocido*
âhuel quiximatizquè ——*no lo podran conocer*
manel quittazquè———*aunque* lo *vean.*

PALABRAS QVE SE SVElen dezir en razon de amistad.

IN yèhuatl in &c.——*Fulano*
huel nocniuh ——— *es mi amigo*
huel nechtlaçohtla——*tieneme buena voluntad*
huel nictlaçohtla—— *tengole buena voluntad*
huel oquinec innoqualyeliz—*deßeòme bien*
huel nic elehuia iniqualyeliz——*deßcole bien*
notechyeticà in nicchihuaz
ini tlanequiliz ———— *tengole obligacion* ——
hueliti z quichihuaz in
notlanequiliz—— ———*tieneme obligacion*
huel qualli in ye ic
nechpalehuia—— ——— *ame becho bien*
ma Dios quimochicahuili—*Dios le de salud*

qualli

qualli in ye inahuac——*yo le è hecho bien*
nicchihua
huel noyollocacòpa in—— *deßeo seruirle*
nictequipanoznequì
huel nicpalehuiznequi — *deßeo ayudarle*
nicchihuaz in quex——*harele todo el bien*
quich tlamãtli qual- *que yo pudiere*
li nihuelitiz nocon-
chihuaz
ca teicniuh huel——*es amigo verdadero*
neltiliztica
cenquizcatlacatl——*leal*
huel ihuan mahuiztic —*muy honrrado*
huel tepalehuiani ——*socorrido*
huel niccihuaz ipam——*hare por el todo mi*
pa mochi ica in quex- —*poßible*
quich nohuelitiliz
huel ni iycniuh nel-——*soy su amigo ver-*
tiliztica ipanipa itech- —*dadero por que lo*
cà in qualli yectli——*merece*
huel nicnoicniuhtiz——*tengo de ser su*
in quexquich cahuitl —*amigo basta*
ninemiz ihuan oquix- *morir*
quichca nimiquiz
ayc onechcauh inic——*no me à dexado en*
oninotololinia ya *mi necesidad*
cà huel oncan necì——*la qual es prueua*
in aquin qualli *de amigos*
teicniuh

ayc niccahuaz ——— *nunca lo dexare*
ayc nicpolihuizcahuaz — *no le faltare*
in mochipa cahuitl —— *en ningun tiempo*
in çã ayc manel quenman — *en ninguna ocasion*
çan onean niez mochipa in quexquich tlamantli ipan mochihuaz. —— *acudire à todas sus cosas.*

PALABRAS, QVE COMVNMENTE SE SUELEN DEZIR ACERCA DE ENEMISTAD.

IN yehuatl in N: —— *Fulano &c.*
huel noteixnamiccauh — *es mi enemigo*
nechtlahyelitta ——— *me aborrece*
huel nechcocolia —— *quiereme muy mal*
ahyel nechitta —— *no me puede ver*
cenca nechtlaiyohuiltia — *hazeme mucho mal*
nocà tlanonotza —— *quexase de mi*
huel ye ipampa nitlapolohua —— *tengo de ser*
huel quinequi in ahqualli nopan mochihuaz —— *desseame mal*
huel paqui in ihquac itlà noteteqnipachol —— *huelgase de mi daño*
yhuan innonetolinilitz —— *y de mi mal*
ahmo qualli nocatlanonotza — *dize mal de mi*
ica mochi in ahmo qualli nelli —— *contra toda razon*

ahmo

ahmomà tlein nicchi huilia —— *no le hago ningun mal*
ahmomà niccocolia —— *no le desseo mal*
auh çan yèhuatl qui chihua in ahmo qualli *y con todo esso me persigue*
ic nechtepoztocà
nechtlatemolia in ahmo qualli, yhuan nech mahuizpolohua. —— *me busca daño, y me deshonrra*

PALABRAS QVE COMVNmente se suelen dezir en razon de conceder à alguno lo que dize ò pide dado ò emprestado.

CA yeyuhqui —— *Assi sera (l. es)*
in quenin quihtohua —— *como lo dize*
nèhuatl nicneltòca —— *yo lo creo*
yuh nicmatticà —— *assi lo tengo entendido*
ca ye yuhcà —— *y assi es*
in yuhqui quihtohuâ —— *como lo dizen*
qualli in quihtohua —— *bien dize*
melahuac quihtohua —— *tiene razon*
melahuac in quihtohuà —— *tienen razon*
ma immuchihua —— *sea enorabuena*
nèhuatl nicchihuaz —— *yo hare*
in tlein tiquihtlani —— *lo que pides*

nèhuatl nictemacaz ——— *yo lo dare*
ca nican cà——————— *veislo aqui*
xic huica ——————— *lleualdo*
ma xicanāqui ——— *venid por ello*
xihualmocuepa xoco —— *bolued por ello*
nanaquî
xihuallatitlanî cona ——— *embiad por ello*
naquihui
niman——————— *luego*
axcan ——————— *oy*
moztla ——————— *mañana*
oc huiptla ——————— *eſotro dia*
ocquipanahuiz in moztla — *deſpues de mañana*
ma huel xicmalhui ——— *trataldo bien*
ma nen tiquihtlacò ——— *no lo echeis à perder*
in ihquac ye aocmo ——— *quando no ſea mas*
moneqniz ——————— *meneſter*
xinechhualcuepili ——— *boluedmelo*
occeppa ——————— *otra vez*
nicancà ——————— *aqui eſta*
xiqualanaquî ——————— *venid por ello*
in ye ihquacmonequiz — *quando ſea meneſter.*

LAS PALABRAS MAS COMVNES que ſe ſuelen reſponder à qualquier pregunta.

QVèma ——————— *Si*
ahmo ——————— *no*
quèma ōnca ——————— *ſi ay*

ahmo

ahmo ayac ———— *no ay*
tleican ayac ———— *por que no ay?*
quèma nicnequi ———— *ſi quiero*
ahmo nicnequi ———— *no quiero*
tleican ahmo ticnequi? — *por que no quieres?*
quèma nihueliti ———— *ſi puedo*
ahmo huel tihueliti ——— *no puedo*
tleican ahmo tihueliti —— *por que no puedes?*
quèma nicchihuaz ——— *ſi harè*
ahmo huel nicchihuaz — *no lo podre hazer*
quèma niaz ———— *ſi yrè*
ahmo niaz ———— *no yrè*
quèma nihuallaz ——— *ſi vendrè*
ahmo nihuallaz ——— *no vendrè*
tleican ahmo ———— *por que no?*
quèma nictemacaz ——— *ſi lo darè*
ahmo nictemacaz ——— *no lo darè*
quèma oyà ———— *ſi fue*
ahmo oyà ———— *no fue*
tleican ahmo otihuia —— *por que no fuiſtes?*
nèhuatl onicchiuh ——— *yo lo hize*
ahmo onicchiuh ——— *no lo hize*
quèma onicnexti ——— *ſi lo halle*
ahmo onicnexti ——— *no lo halle*
nèhuatl oniquittac ——— *yo lo vide*
ahmo oniquittac ——— *no lo vide*
nèhuatl oniquihtò ——— *yo lo dixe*
ahmo oniquihtò ——— *no lo dixe*
quèma nicpie ———— *ſi lo tengo*

ahmo

ahmo nicpie ———— *no lo tengo*
quèma onicpieya ———— *si lo tenia*
ahmo onicpieya ———— *no lo tenia*
quèma nicpie ———— *si tengo*
ahmo nicpie ———— *no tengo*
quèma quipie ———— *si tiene*
ahmo quipie ———— *no tiene*
quèma yèhuatl ———— *si el es*
ahmo yèhuatl ———— *no es el*
ca yeyuhqui ———— *assi es*
ahmo yuhqui ———— *no es assi*
ca ye in nèpacà ———— *aquel es*
ahmo ye in nèpacà ———— *no es aquel*
ye in nèpacà oquichiuh — *aquel lo hizo*
ahmo oquichiuh nèpacà — *no lo hizo aquel.*

PALABRAS QVE COMVNMENTE se suelen dezir en razon de assigurar à alguno de alguna cosa de q̃ se teme.

AHmo ximomauhti —— *No tengas miedo*
nèhuatl nimitz tla —— *yo te assiguro*
cahualtia in tleinon *de esso que*
ictimomauhtia *temes*
ahmomà tlein itechcà —— *no ay para que*
inic timomauhtiz *temerlo*
ahmo huel tlein ica —— *no te puede*
icmitztolinìz *hazer daño*
ahmo mitzilpizquè —— *no te prenderan*
ahmo mitztolinizquè —— *no te maltrataran*

ahmo mitzàhuazquè —— *no te riñiran*
ahmo mitzilpiz ———— *no te prendera*
ahmo mitzmecahuitequiz — *no te açotara*
ahmo mitzàhuaz ———— *no te reñirà*
ahmo tiquixtlahuaz ——— *no lo pagaras*
ipampa ca ahmo ticte —— *por que no lo deues.*
huiquilia.

A VNO QVE REHVYE, O HA miedo de llegarse à vn cauallo, ò mula.

HVelitech tahçiz —— *Bien puedes llegar,*
ahmo ximomauhti — *no tengas miedo*
ahmo têcuâ ———— *no muerde.*
ahmo tetelicça ———— *no da coz*
huel cenca manso ——— *es muy manso*
huel cenca mansa ——— *es muy mansa*
ximihquani itzintempan — *quitate de detras*
xictzitzqui chicahuac —— *tenlo rezio*
xiquilpi qualli ———— *ataldo bien*
xicxilehtlalili ———— *echalde la silla*
xictlalili freno ———— *echalde el freno*
xictlalili sudadero ——— *ponedle el sudadero*
xicmaca atl ———— *dalde de beuer*
xictlaqualtemili ——— *dalde de comer.*

PALABRAS QVE COMVNMENTE se suelen dezir admirandose de alguna cosa.

Huel-

HVelnelli? ——————— *Es poſible?*
huelniniçauhtihticà? — *admirado eſtoy?*
ahmo nicneltoca ——— *no lo creo*
ahmo yuh hueliti ——— *no es poſsible*
huelnelli Dios———— *valgame Dios*
tleinma inin ———— *que ſerà eſto*
aycma yuhqui niquitta — *no è viſto tal*
ahmo onicneltocazquia— *no lo creyera.*
in tlacamò oniquittani — *ſi no lo viera*
huel tlapanahuia——— *mucho es*
huel cenca ninomauhtia— *eſpantado eſtoy*
cuix omottac ——— *aſe viſto*
itlà tlamantli yuhqui—— *coſa ſemejante?*
nin?
tlein quihtoz in yèhuatl— *que dirà fulano*
intlà quitta inin——— *ſi ve eſto*
ahmo çan momauhtiz — *eſpantarſea*
huel ahqualneçi ——— *no parecu bien*
quinyancuic tlamantli — *es coſa nueua*
inaycma yuhq ui motta— *nunca viſtu*
çeçemilhuitl tiquitta — *cada dia vemos*
yayancuic tlamantli —— *coſas nueuas*
auh inin huel cenca —— *pero eſto ya paſa.*
tlapanahuia.

LO QVE COMMVNMENTE SE ſuele repetir, quando ſe pide ayuda perſonal à alguna perſona preſente, ò al proprio moço.

XIccaquî tèhuatl——— *A fulano*
xinech palehui nican—*ayudadme aquì*
xihual mihquani nican —*allegaos aca*
xictzitzqui inon———— *tened esso*
xicahcocuî oncanon——*alçad de allì?*
ye in nèpa————*de aculla*
ocachi cequî ———*vn poco mas*
ahmo ixquich ———*no tanto*
xictzitzqui yuhqui———*teneldo aßi*
xiquintzacuili————*atajad*
nèpacatè mulatin ——*aquellas mulas*
nèpacà mula ———*aquella mula*
nèpacà cahuayo———*aquel cauallo*
xinechhualmacà momà—*dadme la mano*
xitlatzitzqui chicahuac—*tened fuerte*
ahmo xicmàcahua ——*no la sueltes*
xiquilpi nechca ———*atalda alli*
nèpa —————*acullà*
ticahcòcuican inin———*alçemos esto*
tic huicacan nechca ——*lleuemoslo allì*
xictlali inin————*poned esto*
itzintlan————*debaxo*
ipan (ahnoço) tlacpac —*encima*
nechcà chicò———*alli aparte*
qualli icca axcan———*bueno esta agora*
ma Dios mitzmochica —*Dios te dè salud*
huili
ma Dios mitzmopale —*Dios te haga bien*
huili

nèhuatl niquixtlahuaz — *yo lo pagare*
icximotequipanò inin——*seruios desto*
xoconana inin————*tomad esto.*

LO QVE COMVNMENTE se suele dezir en razon de ser vna cosa chica ò grande, corta ò larga, ancha, angosta ò acomodada.

AHMO huiac ——*no es larga*
ahmo ahçi ——*no alcança*
ahmo quinenehuilia ——*no empareja ni llega*
çan huiac ——*es larga*
ahmo aqui ——*no cabe*
çaçan hueltequihuiac —— *es demasiada larga*
ahmo qualli iccà——*no esta bien*
qualli iccà ——*esta bieu aßi*
çan huel quinenehuilia —*viene justa (ò empareja)*
çan patlahuac ——*es ancha*
huel cencà patlahuac —— *es muy ancba*
çan pitzaton——*es delgada*
huel pitzaton——*es muy delgada*
çan tepiton——*es chica*
huel tepiton ——*es muy chica*
huel cenca tepiton——*es demasiada chica*
çan huey——*es grande*
huel cenca huey——*es muy grande*
huel cenca tequihuey ——*es demasiada grande*
çan qualli iccà——*esta bien aßi*

çan huel tlanenehuilia ——— *es de buena manera*
çan qualtzin ——— *es mediana*
yuhqui inin yez ——— *aßi ade ser*
qualli icca ——— *esta buena*
huel quinenehuilia ——— *viene justa*
in tlatamachihualli *ala medida*
yuhquinin in qualli ——— *aßi esta buena*
ma yuhmocahua ——— *dexese aßi*

PALABRAS, QVE COMVN-mente se suelen dezir pidiendo vna persona perdon à otra de algun yerro, ò descuydo.

Xinech tlapòpolhui ——— *Perdonadme*
notecuiyoe ——— *señor mio*
notahtzinè ——— *padre mio*
noteachcauhtzinè ——— *hermano mio*
nopiltzinê ——— *hijo mio &c.*
ahmo çanonicpiqui ——— *no lo hize adrede*
ic ninotequipachohua ——— *estoy con pesar desto*
inic onicchiuh ——— *de auerlo hecho*
nèhuatl niquixtlahuaz ——— *yo la pagare*
nèhuatl nicchihchihuaz ——— *yo la adereçarè*
nèhuatl nimitzmaca ——— *yo te dare otra*
caz occe
çan no qualli huel ——— *tan buena como essa*
no yuhqui
quezqui ticnequi ——— *quanto quieres*

quezqui otictemacac — quanto te costò
xiquitta nicanca — veislo aqui
occequî ticnequî — quieres mas?
ma Dios mitzmochi — Dios te de salud.
cahuili

LO QVE SE SVELE DEZIR à vn moço quando lo embian por algo y se tarda.

CAmpa oticatcà — A donde as estado
quenin otihuehcauh — como os tardastes
tleipampa — por que
ahmo tihualmocuepa no buelues presto de
ihçiuhcà in campa ti- donde te embian?
titlano
tleican titlatziuhqui — por que eres floxo?
in ihquac ahmo tic — quando no hallas lo
nextia in tlein ic que vas à buscar
tiauh ticteemoz, çan bueluete à casa
xihualmocuepa in
calì
çan ihçiuhca — depresto
ahmo xinechchihualti — no me hagas
nicchixtoz cencà aguardar tanto
ca huel tinechtequipa — que me das grande pena
chohuà
tinech qualania — me das enojo
ahmo xicchihua — no lo hagas
occeppa otra vez

intlà ticchihuaz ——— *ſi lo hazes*
nimitztlatzacuiltiz ipampa— *te caſtigarè por ello*
ipampa çan timotla —— *por que tengas*
cuitlahuiz inticchi *cuydado de ha-*
huaz in tlein tite *zer lo que te*
quiuhtilò *mandan*
yhuan ihçiuhca tihual— *y boluer preſto*
mocuepaz in cãpa itlà *quando te em-*
ictititlanò *bian por algo.*

PALABRAS, QVE COMVNmẽte ſe ſuelen dezir en razõ de eſtimar ò menoſpreciar alguna coſa.

CA Qualli ——— *Es buena*
Ccenca nictlaçoh——— *yo la quiero*
tlà nèhuatl *mucho*
huel cencà nicmahuiz — *yo la eſtimo*
tilià nèhuatl *mucho*
çaçan qualtzin ——— *es acomodada*
çan tlaelehhtlî ——— *es à guſto*
qualli icoquichiuhquè —— *eſta bien hecha*
ahmo qualli——— *es mala*
ahmo nicqualitta ——— *no me quadra*
ahtlè ipatiuh ——— *no vale nada*
ahmo tlayecchihualli——— *no eſta bien hecha*
tlehyez ——— *para que es*
ahmo nicnequi——— *no la quiero*
ahmo qualli maçan ——— *no es buena para*
tlein ic neçoz *nada.*

PALA.

PALABRAS CON QVE SE suelen declarar los deffectos ò bondades de vn cauallo.

QVin yancuic ——— *Es nueuo*
ahcan cocoxqui ——*esta sano*
huel qualli neçi————*es de buena traça*
huel qualli initolimio—— *es de buena color*
huel chicahuac ——— ——*es fuerte*
icca tomahuac ————*esta gordo*
huel tlacçani—————*corre bien*
qualli ic nehnemi ———*camina bien*
huel totòca ic nehnemi —*anda passo llano*
tlaòomequetzà—— ——*de dos en dos*
qualli ic tlaquàni ———*es gran comedor*
ahmo cenca mitònia ——*suda poco*
ahmo ciahuini ————*no se cansa*
ahmo tlahueliloc—— ——*es manso*
ahtlemà itlahuelilocayo —*es leal*
huel itech ahçizquè ——*biē se le puede llegar*
ahmo tecuà ——————*no muerde*
ahmo tlatelicça —————*no da coz*
huel qualli inic in———*es de buen ta-*
quexquich *maño*
ahmo huey ———————*no es grande*
ahmo tepiton ——————*no es chico*
çan qualtzin ————————*es mediano*
ca patlahuac in————*es ancho de*
iyelpan *pechos.*

ahmo

ahmo itechmonequi ——*tiene buena*
efpuela *efpuela*
huel qualli ini ———*tiene buena*
cuitlatetepon *anca.*
huel qualli ini ———*tiene buena*
xayac *cara*
quipie qualli ————*tiene buenos*
iniyxtelolò ————*ojos*
huel qualli —————*tiene buena*
iniquechtzon *clin*
huel qualli ini ———*tiene buena*
cuitlapil *cola*
huel qualli —————*tiene buenos*
inizti *cafcos*
çan huahhuactihcac ——*efta enjuto*
inicxi, ihuan *de pies y*
imà *manos*
miec ipatiuh ————*vale mucho*
ahtlè ipatiuh ————*no vale nada*
ye ohuehuehtic ———*ya es viejo*
çan cocoxticà ————*efta enfermo*
ahmo qualli ic neçi—— *es de mala traça*
ahmo qualli initohmiò —*de mala color*
oquauhhnac ————*fe â enflaquecido*
çan tlatziuhcanehnemî —*es lerdo*
ahmo tlacça ————*no corre*
ahmo qualli ic nehnemì—*no camina*
çan chohcholohtiuh——*trota*
motepotlahuia ———*trompieça*

çan huetzî———————*solo se cae*
ahmo tlaquani —————*es mal comedor*
huel tlatziuhqui——————*es muy floxo*
ihçiuhca çiahui ————*se cansa presto*
huel momauhtiani———*es rijozo*
ahmo qualli itechcà—— *es traydor*
tequahquà —————*muerde*
tetelicça ——————*da cozes*
ahhuel itech ahçizquè——*no se le puede llegar*
çan huehtepol ————*es muy grande*
çan tepiton——————*es chico*
oxillan capitzauh ———*trasijado*
çan pitzaton iniyelpan —*es angosto de pechos*
ahmo qualli ixayac ——*tiene mala cara*
ahmo qualli inixtelolô —*tiene malos ojos*
ahmo qualli iquechtzon—*mala clin*
ahmo qualli inicuitlapil———*ruin cola*
ahmo qualli inizti———*malos cascos*
ixixquichtepopol———*mas pies y manos*
inicxi ihuan imà
çan camàyauh ————*es desbocado*
çan momauhtia ————*espantase de no-*
in çan tleinon *nada*
çaye huel ahmo qualli——*tiene malos resabios*
itechcà

PALABRAS, QVE COMVN-
mente se suelen dezir nombrando
diuersas cosas.

TEPEME —— Sierras
tepetl —— ſierra
tème —— piedras
tetl —— piedra
tetlà —— pedregal
acuè yome —— arroyos
àmeyalli —— manantial de agua
macehualtin —— indios
tetzotzonquè —— albañies (ô, canteros)
chichimè —— perros
còcohua —— culebras
màmaçà —— venados
capulî —— cereza
capullà —— cerezal
xocotl —— mançana
nòpetl —— mi eſtera
matlatl —— red (con q̃ peſcan)
tecomatl —— tecomate
xicalli —— xicara
malacatl —— vſo de hilar
metlatl —— piedra de moler
tlamàmatlatl —— eſcaleras
maytl —— manos
nomà —— mi mano
cueytl —— naguas
çintlì —— maçorca de mayz
tilmahtli huey —— manta grande
tilmahtli tepiton —— manta chica
tenextli —— cal

tetlaçohtlani ———— *es amador*
notetlaçohtlacauh ———— *mi amador*
temachtiani ———— *enſeñador* [ò *Maeſtro*]
notemachtihcauh ———— *mi enſeñador* [ò *Maeſtro*]
tlacopinaloni ———— *molde* [ò *moldura*]
macehualtin ———— *naturales*
nomacehualhuan ———— *mis vaſallos*
notetzotzoncahuan ———— *mis albañies*
calli ———— *caſa*
càle ———— *dueño de la caſa*
nextli ———— *ceniza*
tlacatl ———— *perſona*
maçatl ———— *venado*
ninotlaçohtla ———— *yo me amo*
timotlaçohtla ———— *tu te amas*
motlaçohtla ———— *aquel ſe ama*
titotlaçohtlà ———— *noſotros nos amamos*
anmotlaçohtlà ———— *vrſotros os amais*
tinechtlaçohtlà ———— *tu me amas*
nèpacà nechtlaçohtlà ——— *aquel me ama*
nimitztlaçohtlà ———— *yo te amo*
motlaçohtla ———— *ſe aman*
mitztlaçohtlà ———— *te aman*
ninòlpia ———— *yo me ato*
ahçi ———— *llega*
amahçi ———— *voſotros llegais*
quitta ———— *lo ven*
quimitta ———— *los miran*
niquitta ———— *lo veo.*

LO QVE COMVNMENTE SE ſuele dezir, deſpidiendoſe vna perſona de otra.

YEniauh ———— *Ya me voy*
ma Totecuiyo Dios— *nueſtro Señor quede*
motlan mocauhtzino *contigo*
occeppa nihuallaz —— *otra vez boluerè*
nimitzittaquiuh —— *à verte*
ihquac nihuelitiz —— *quando pudiere*
aoquic nimitzhualit —— *no te è de boluer â*
taquiuh *ver mas*
ye icçen niauh ——— *me voy de vna vez*
aocmo nimitzittaz —— *no te è de ver mas*
ocnahçitiuh ———— *me quiero llegar*
ompa nochan ——— *à mi caſa*
ompa naltepeuh —— *à mi tierra*
niquimittatiuh—— *à ver*
innohuayolque——— *à mis parientes*
ompa nechchixticate —— *que me aguardan allà*
ye ixquichcahuitl —— *à mucho tiempo*
ahmo niquimitta ——— *que no los veo*
moçocohticà ———— *eſta malo*
notahtzin ————— *mi padre*
nonantzin————— *mi madre*
nopiltzin ————— *mi hijo*
nonamic —————— *mi muger*
nochpoch. &c ——— *mi hija &c.*
centlamantli ieniauh —— *voy a cierto negocio*

huel nechtequipachohua cencà —*que me da pena, ê importa mucho*
nechnotza in &c.——*me llama fulano &c.*
achtlein ic nechnotza —*no se para q̃ me llama*
yèhuatl quimati——*el lo sabe*
ninotequipachohtiuh —*voy con pena*
oquic nahçiz ompa——*hasta llegar allà.*

LAS PALABRAS MAS COMVnes, y ordinarias que se suelen dezir en diuersas cosas.

IN manel titlahtoz ahmo mitzcaquizque ——*Aunque hables no te oyran*
manel huel miec ticcuaz ahmo timonacayotiz —*aunque comas mucho no engordaras*
intlà tihuallaz nimitz tlamacaz —*si vinieres darte è de comer*
itlâ nimitzmacaz auh ahmo tlein xiquihtò —*darte è alguna cosa y no digas nada*
intlà yèhua otihuallani ye onimitzma. cani in tlein otiquihtlanic ——*si antes vuieras venido ya te vuiera dado lo que has pedido*
tleican oticmicti——*por que lo aporreaste*
auh ipampa ——*y por tanto*
auh yeica ——*y por esta razon*
nictlatzacuiltia ipampa inin oquihtlacò —*lo castigo por que errò esto*
onihuetz——*me cay*
màhua ——*estan riñendo*

ocà-

ocàhuac ——————lo riñò
nicàhua——————yo lo riño
niquihtohua ——————yo digo
quihtoznequia ——————quiſieron dezir
quihtoznequi ——————quiere dezir
quihtohua ——————dize
cochticà ——————eſta durmiendo
cochiznequi——————quiere dormir
ye ococh——————ya ha dormido
ye cochi——————ya duerme
nicochiznequi ——————quiero dormir
intlà aquin nechtemoz —ſi alguen me buſcare
tiquihtoz ahmo iznicà diras q̃ no eſtoy aqui
yeonicòch ——————ya ê dormido
niyoli ——————yo viuo
ninemi ——————yo ando
tichîchi ——————tu mamas
nitemachtia ——————yo enſeño
nitlachpana ——————yo barro
onitlachpan ——————ya è barrido
ninocuepà——————yo me bueluo
oninocuep ——————yo me bolui
tlàpielo——————eſtan de guarda
techia——————eſta eſperando
tlachia ——————mira
chichic——————coſa amarga
tlamama ——————el cargador
tlàtlamà ——————peſcador con red
nitlapà ——————eſtoy tiñendo

tla-

tlapahquè ——————*tintoreros*
huel tona ——————*haze mucha calor*
otonac——————*ha hecho calor.*

LO QVE SE SVELE DEZIR platicando vna perſona con otra.

CEnca temàmauhti——*Es coſa muy eſpantoſa*
inic mihtohua *de dezir*
aquin oquihtò ——*quien lo dixo*
quen quihtohua——*como dize*
acyèhuantin——*quien ſon*
acyèhuatl ——*quien es*
aquihquè——*quien ſeran*
tlein quihtoznequi ——*que quieren dezir*
tlein quihtohuà——*que dizen*
tlein quihtozquè——*que diran*
tlein tiquihtoznequi ——*que quieres dezir*
tlein tiquihtohua ——*que dizes*
quenin——*como*
quenami ——*de que manera*
qualli tiquihtohuà ——*bien dizes*
melahuac tiquihtohuà——*verdad dizes*
ye yuhqui——*aſsi es*
ahmo oniquittac in ——*no vide de que manera*
quenin yuhqui omochiuh *ſucediò*
ye nicneltocà ——*ya lo creo*
ahmo qualli tiquihtohuà—*no dizes bien*
ahmo melahuac tiquih —*no es aſsi como*
tohuà *dizes*

ahmo yuhnelli —— no es cosa cierta
ahmo tiquitta —— no ves que yo
ca nehuatl nicmati lo se
in quen omochiuh —— como sucediò
ompa omochiuh —— alla sucediò
in nepa (ò) nechcà —— en tal, ò tal parte
nixpan —— delante de mi.

DIVERSAS PALABRAS QVE SE suelen ofrecer dezir nombrando, preguntando, ò hablando algunas cosas.

CAmpa cà in tlahtohuani? —— Adonde està el principal?
nèpacà —— acullà està
tlacpac cà —— arriba està
tlatzintlan cà —— abaxo està
ahmo nicmati campacà —— no se adonde està
campa nemi —— adonde anda
ompa nemi —— allà anda
ompa cà —— allà està
ahmo ompacà —— no esta allà
auh campa cà? —— pues adonde està?
huelnelli ca ahmo niztlacati —— cierto que no miento
onicmailpi —— le atè las manos
ilpitoc —— esta atado
inin, ahnoço inon —— tal, ó tal cosa
cecni cà —— en otra parte està

aocmo izcà ——————— *ya no eſta aqui*
aocmo izmotlalia ——— *ya no mora aqui*
çaçan cannemi ——— *por ay ſe anda.*
àca, àcamè ——— *alguno, ò algunos*
inoquihtohquè ——— *lo dixeron*
inoquihtò ——— *el que lo dixo*
nonòma ——— *Yo miſmo*
inòma ——— *el miſmo*
tonòma ——— *noſotros miſmos*
amonòma ——— *voſotros miſmos*
innomma ——— *ellos miſmos*
noçel ——— *Yo ſolo*
moçel ——— *tu ſolo*
içel *aquel ſolo*
toçeltin ——— *noſotros ſolos*
amoçeltin ——— *voſotros ſolos*
içeltin ——— *ellos ſolos*
yèhuatl quimati *el lo ſabe*
ahmo nicmati ——— *no lo ſe*
ahmo quimati ——— *no lo ſabe*
nêhuatl nicmati ——— *Yo lo ſe*
mèpacà quimati *aquel lo ſabe.*

NOMBRES DE DIVERSOS generos de coſas.

COztic teocuitlatl ——— *Oro*
teocuitlatl ——— *plata*
teocuitlatomin ——— *moneda (ô dinero)*

teocuitlachiuhque ——————*mineros*
tominchiuhque ——————*monederos*
temetztli ——————*plomo*
tepoztli ——————*hierro*
tepozpitzque ——————*herreros*
tepozcactiihque ——————*herradores*,
tlapopochhuiloni ——————*saumedio*
ictlapopochhuilò ——————*saumador*
tziquahuaztli ——————*peyne*
xopetlatl ——————*tabla*
metlatl ——————*piedra de moler*
metlapilli ——————*con que se muele*
tilmahtli ——————*manta*
huehuetl ——————*guitarra*
coconetl ——————*muñeca*
tlaltepoztli ——————*açadon*.

MODOS DE NVMERAR.

CEppa ——————*Vna vez*
oppa ——————*dos vezes*
expa ——————*tres vezes*
nauhpa ——————*quatro vezes*
macuilpa ——————*cinco vezes*
chicuaçeppa ——————*seis vezes*
chicoppa ——————*siete vezes*
chicuexpa ——————*ocho vezes*
chicuhnauhpa ——————*nueue vezes*
mahtlacpa ——————*diез vezes*.

PALABRAS QVE COMVNMENTE se suelen dezir para aueriguar cuya es alguna cosa.

AC yàxca inin ——— *Cuyo es esto*
ca naxca ——— *es mio*
cuix moaxca? ——— *es tuyo?*
cuix yàxca? ——— *es suyo?*
cuix toaxca? ——— *es nuestro?*
cuix imaxca nepacatè ——— *es de aquellos*
cuix taxca ——— *es de nosotros*
cuix amaxca ——— *es de vosotros*
ahmo yàxca ——— *no es suyo*
ahmo naxca ——— *no es mio*
ahmo maxca ——— *no es tuyo*
ahmo yàxca on ——— *no es de aquel*
ahmo yàxca in nepacatè - *no es de aquellos*
ahmo taxca ——— *no es nuestro*
ahmo amotlatqui ——— *no es hazienda vuestra*
ahmo intlatqui ——— *no es hazienda dellos*
auh aquin yàxca? ——— *pues cuyo es?*
xiccahuacan mayuhye — *dexenla estar aßi*
maçan nican ye ——— *que se este aqui*
ma nican mocahua ——— *quedese aqui*
ma nican mopie ——— *guardese aqui.*

LO QVE COMVNMENTE SE suele dezir, para disculparse de alguna acusacion.

AHmo onicchiuh ——No hize
inin, ahnoço inon——esto, ò aquello
ca tentlapiquiliztli ——es testimonio
iztlacatiliztica ——falso
notechquitlâmia ——que me leuantan
noyaohuan—— ——mis enemigos
notechcopa quihtohua —lo que de mi dize
in yèhuatl in &c. ——fulano,
ca huel cenca ——que es muy
noteixnamiccauh ——mi contrario
cenca nechcocolia ——me quiere muy mal
nechtlayelitta ——me aborrece
nechyolihtlacoznequi —— dessea dañarme
ahqualli nechtenehua ——poneme mal
mohuiccopa ——contigo
ihuan ican mochitlacatl—Y con toda la gente
ahmo xicneltocà ——no lo creas
ca huel cencà—— —que es muy
iztlacatini ——mentiroso
iztlacatlàtolnenqui ——embustero
tlaixnelohuani ——reboltoso
ca ahmo nèhuatl ——que no auia yo
nicchihuazquia ——de hazer
niquihtozquia ——dezir
inin, ahnoço inon ——esto, ni tal, ò tal cosa
motechcopa ——contra ti
ahnoço itechcopa ——ni contra
in yèhuatl, ò, yèhuatl——fulano, ò fulano.

NOMBRES DE LA GENTE QVE habita, y sirue en vna casa.

Tenhtli ——— Señor
çihuapilli ——— Señora
pilhuapahuani ——— ayo
calpixqui ——— mayordomo
tlacohcohuani ——— despensero
piltihtitlantli ——— paje
cahuayo pixqui ——— moço de cauallos
çihuapilyacanqui ——— escudero
chichihua tlahuapahua — ama que cria
çihuatlaqualchiuhqui — cozinera
pipiltotonti ——— muchachos
çihuapipiltotonti ——— muchachas
tlacohti ——— esclavos
tetlannenquè ——— siruientes.

NOMBRES DE PARENTELA

Tahtli ——— Padre
nantli ——— madre
tèpiltzin ——— hijo
tèichpoch ——— hija
teoquichtioh ——— hermano
tèhueltiuh ——— hermana
tèoquichtiuh çentlamāpan primo
tèhueltiuh çentlamāpan — prima
tècòltzin ——— aguelo
tèçihtzin ——— aguela

tètlah.

tètlahtzin ———— tio
tèahuitzin ———— tia
tèmach ———— *sobrino*
tèpilò ———— *sobrina*
tètex ———— *cuñado*
têhuehpol ———— *cuñado, ò cuñada*
teoyotica motetahtia —— *compadre*
teoyotica motenahtia —— *comadre.*

PALABRAS DE OFRECIMIENTO.

Xiquitta ———— *Mira*
ahço itlà motechmonequi —— *si as menester algo*
ye ticmati ———— *ya sabes*
in notlanequiliz ———— *la voluntad*
in motechcopa ———— *que te tengo*
macàmo ximomamati —— *no seas corto*
in nohuicpa ———— *para conmigo*
ca mochipa ———— *que siempre*
notechpa tiquittaz —— *me hallaras*
intlein ———— *para lo que*
motechmonequiz —— *vuieres menester*
mochipa nicchihuaz —— *acudirte he*
mochi ica notlanequiliz — *con todas veras*
mochi innotlatqui —— *toda mi hazienda*
iccã in tlein ticnequiz —— *esta a tu mandar*
nican nicà ———— *aqui estoy*
inipan tlein ———— *para lo que*
notechcopa ticnequiz —— *me quisieres*
tinechtequiuhtiz —— *mandar.*

PALABRAS DE AGRADECIMIENTO.

MA Dios mitzmo tlaxtlahuili ——— *Dios te lo pague*
ma Dios mitzmochicahuili — *Dios te de salud*
cenca nictlaçohcamati — *en mucho estimo*
in tlein nopampa — *lo que por mi*
oticchiuh — *heziste*
nictlaçohcamatticà ——— *yo lo agradesco*
ca niccuepcayotiz ——— *yo lo recompensare*
nèhuatl nictequipanoz — *yo seruire*
inicotinechmocnelili ——— *esta merced*
inin quallachihualiztli — *esta buena obra*
nèhuatl niccuepcayotiz — *yo la satisfare*
inyuhmonequi ——— *como es razon*
ca notechyeticà ——— *yo quedo obligado*
inic nimitztlacamatiz — *à seruirla*
ahmo nicmati iquin —— *no se quando*
huel nimitzixtlahuiliz — *podre pagarte*
in cenca qualli ——— *el bien*
nohuicpa oticchiuh ——— *que me heziste.*

NOMBRES DE ALGVNOS ANIMALES DOMESTICOS.

CAhuayo ——— *Cauallo*
çihuacahuayo ——— *yegua*
cahuayo conetl ——— *potro*

quaquauhelimicqui ——— *buey*
quaquahue ——— *toro*
çihuaquaquahue ——— *vaca*
quaquauhconetl ——— *ternera*
ichcatl ——— *carnero*
çihuaichcatl ——— *oueja*
ichcaconetl ——— *cordero*
tentzone ——— *chibato*
çihuatentzone ——— *cabra*
tentzonconetl ——— *cabrito*
pitzotl ——— *puerco*
pitzoconetl ——— *lechon*
chichì ——— *perro*
tomahuac chichi ——— *podenco*
tecuanchichì ——— *lebrel*
çianqui chichî ——— *galgo*
miztli ——— *gato.*

NOMBRES DE ANIMALES QVE SE CAÇAN.

MAÇATL ——— *Cieruo*
huey maçatl ——— *venado*
quauhtla tentzone ——— *cabra montes*
pitzotl ——— *puerco*
tuchtli ——— *conejo*
çihtlì ——— *liebre.*

NOMBRES DE ANIMALES BRAbos, y dañoſos.

Oçe-

OÇELOTL ———— *Leon*
cuitlamiztli ——— *tigre*
cuetlachtli ———— *lobo*
yepatl ——— *zorra*
aztlacapalè cohuatl ——— *sierpe*
huey acuetzpalin ——— *cayman.*

NOMBRES DE AVES SILVEStres, y domesticas.

CVAVHTLI ———— *Aguila*
cuixin ———— *milano*
acatlôtli ———— *halcon*
càcalin ———— *cueruo*
tzohpilotl ———— *aura*
àztatl ———— *garça*
tòcuilcoyotl ———— *grulla*
nochtototl ———— *gorrion*
tuznène ———— *papagayo*
hueytzanatl ———— *picaça*
huilotl ———— *paloma*
huiloconetl ———— *palomino*
çulin ———— *codorniz*
pelòmcanauhtli ———— *pauo*
canauhtli ———— *pato*
tlàlalacatl ———— *ansar.*

NOMBRES DE ANIMALES VEnenosos, y sauandijas.

COHVATL ———— *Culebra*
teuhtlacoçauhcohuatl —*bibora*
huey acuetzpalin———— *lagarto*
cuetzpalin ——————— *lagartija*
colotl——————— *alacran*
tocatl ——————— *araña*
huey quimichin———— *rata*
quimichin ———— ——*raton*
azcatl ———— ——— *hormiga*
tlaltexcan ———— ——*chinche*
tecpin ———— ———*pulga*
atemitl———— —— ——*piojo.*

LO QVE COMVNMENTE SE ſuele preguntar è dezir en razon de las coſas de deuocion.

CVix otiquittac Miſſa -*As oydo Miſſa?*
tiquittati Miſſa ——*vamos â oyr Miſſa*
ticcaquiti temachtilli——*vamos à oyr ſermon*
ompa oticatca inic otemachtiloc —*has eſtado en el ſermõ*
can otiquittac Miſſa? ——*adonde oyſtes Miſſa*
ahmo tiqualchriſtiano——*ſoys mal chriſtiano*
tleican ahmo tiauh ticcaquiz Miſſa—*por que no vas à oyr Miſſa*
temachtilli —— ————*ſermon*
axcan ———— —— ——*oy*
moztla ———— ———*mañana*

neçahualizilhuitl ——— *es dia de ayuno*
màtitcçahuacan axcan —*ayunemos oy*
ximoçahuacan ——— *ayunad.*

DEMANDAS Y RESPVESTAS ordinarias.

MElahuac tiquihtohuà—*Tienes razon*
melahuac inquihtohuà ——*tienen razon*
ahmo yuhqui intiquihtohuà —*no tienes razon* [ò, *no es assi como dizes*]
ahmo yuhqui inquihtohuà ——*no tienen razon* (ò *no es assi como dizen*)
neltilizili tictenehua ——*dizes verdad*
neltiliztli inquihtohua —*dizen verdad*
ca iztlacatiliztli ——*es mentira*
çan tentlapiquiliztli ——*es falsedad*
tleican anquihtohua on—*para que dizen esso*
tleican amiztlacati—— *para que mienten*
tleipampa ahmo neltiliztli anquihtohua ——*por que no dizen verdad*
ahmo qualli oticchiuh —*mal bizistes*
qualli oticchiuh——*bien bizistes*
yuhqui yez ——*assi à de ser*
ahmo yuhqui yez——*no à de ser assi*
cuix otinechcac — *basme entendido* [ò, *oydo*]
cuix ticnequi yuhyez — *quieres que sea assi*
nèhuatl nicchihuaz——*yo lo barè*

tic-

ticnequi occentlamantli—*quieres otra cosa*
xiquihtò axcan ———— *dezildo agora*
ahmo tiquilcahuaz ——*no se te oluide*
nèhuatl niquilnamiquiz on—*yo me acordare dello*
xiquilnamiqui tèhuatl——*acuerdate tu*
in tlein ic—— ————*de lo que*
onimitznahuati————*te he encargado*
xinechtemoli —————*buscadme*
inin, ahnoço inon ——*tal, ò tal cosa*
nèhuatl nimitztlaxtlahuiz—*yo te pagare*
quezqui ticnequi? ———*quanto quieres?*

PARA MANDAR HAZER algo à vn oficial.

TIcchihuaznequi ——*Quieres hazer*
ticmatizticchihuaz—*sabras hazer*
inin ahnoço yuhqui ——*tal, ò tal cosa*
xiquitta inin ————*veys aqui*
imachio ——————*la muestra*
itamachiuhca ———*la medida*
yuhqui yez inizca in —*à de ser como esto*
çan huel noixquich ——*del mismo tamaño*
çan huel quinenehuiliz —*desta misma echura*
qualli ictlachihualliyez —*à de yr bien hecho*
quezqui ticnequi ——*quanto quieres*
quen nimitztlaxtlahuiz —*que te è de pagar*
miec intiquihtlani ——*mucho pides*
nèhuatl nimitzmacaz —*yo te dare*

izqui in ahnoço izqui — *tanto &c.*
oc izca izqui ——— *veys aqui tanto*
icnimitztzohyotia —— *en señal*
auh iquin ——— *para quando*
in tictlamiltiz ——— *lo as de acabar*
ma cenca huel qualli —— *sea muy bueno*
ma qualli ictlachihualli — *vaya bien hecho*
ma nen tinechnenquixti — *no me hagas falta*
ca ye nimitztlaxtlahuia — *pues yo te pago*
in ixquich ticnequi —— *todo lo que quieres*
inixquich tinechihtlanilia· *todo lo que me pides.*

NOMBRES DE COSAS DEL FVEGO.

Tletl ——— *Fuego*
tlatlatica ——— *esta encendida*
intlatlatilquahuitl —— *la leña*
tecolli ——— *carbon*
tlexochtli ——— *braça*
nextli ——— *ceniça.*

LO QVE COMVNMENTE SE suele dezir en razon del fuego.

Xitletlali ——— *Haz lumbre*
xitlahui nican —— *alumbrad aqui*
matitletlalican —— *hagamos lumbre*
xiccentlali in tletl —— *juntad la lumbre*
xiqualhuica tletl —— *traed lumbre*
xiqualhuica cantela —— *traed candelas*

xictotoni in nè pacà ——— *callentad aquello*
xictotonican in ——— *callentad esto*
xiquitta ahço tlatlatica ——— *mira si arde*
xiqualhuica tlatlatil ——— *traed leña seca*
quahuitl huacqui
xiqualhuica tecolli ——— *trae carbon*
xictlapachò in tletl ——— *tapad la lumbre*
ican nextli ——— *con la ceniza*
ipampa ahmo ——— *para que no se*
çehuiz ——— *apague*
xocontlati çe ——— *enciende vna*
cantela ——— *candela.*

PALABRAS QVE COMVNMENTE se suelen dezir quando se dà priesa à andar, correr ò aguijar à alguno.

XInehnemi ——— *Anda*
ximotlalò ——— *corre*
ahmo xinehnemi ——— *no andes*
ahmo ximotlalò ——— *no corras*
xitotoca ——— *aguija*
ximoquetza ——— *parate*
ahmo xitotoca ——— *no aguijes.*
ximoquehquetztiuh ——— *vete parando*
ahmo ximoquetza ——— *no te pares*
ahmo ximoquequetztiuh — *no te vayas parādo*
ximoçeçehuitiuh ——— *vè descansando*
aocmo huehca ——— *ya no es lexos*

ahmo

ahmo ximoçehui — —— *no descanses*
ça nechca — — ——— *que ya no es sino alli*
nepa —— —— ——— *aculla.*

———* ——— (*) ——— * ———

FIN.

TABLA

DE LOS CAPITVLOS QVE CONTIENE la segunda parte deste Vocabulario, q̃ comiença con la lengua Mexicana, y tiene la declaracion en lengua Castellana.

[※]

razon

Lo

FIN DE LA TABLA.

14792
Gottschall
1926

B668
A681v

LB.58200

4 Vorst.
118. S.S.
2 [illegible] S.S.

[illegible]

Vollst.

[illegible]

